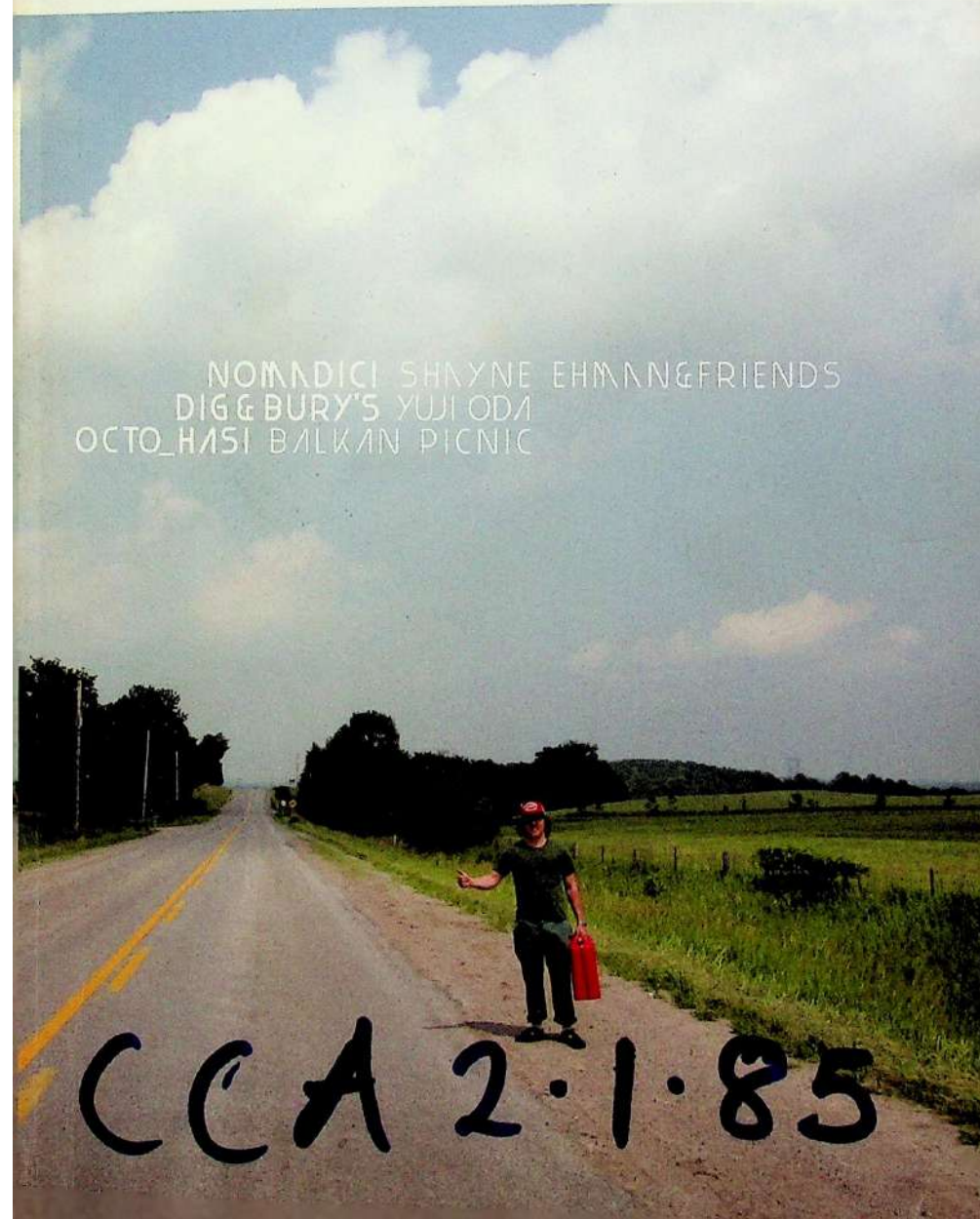


EMERGING ARTIST SUPPORT PROGRAM 2007 展览会企画公募

NOMADICI SHINYE EHMANN&FRIENDS
DIG&BURY'S YUJI ODA
OCTO_HASI BALKAN PICNIC



CCA 2.1.85



見知らぬ土地を旅し、出会い、
その道すがらに様々なものを発見する、
ロードムービーのように。

・ 今村有策

Emerging Artist Support Program 2007 展覧会企画公募

展覧会の企画者（キュレーター）を志し、活動を行っている人への支援・育成を目的として2006年度に開始し、毎年継続して行われています。入選した企画は、TWSのサポートを受けながら企画者自身によってTWS本郷で実施されます。

Right after its opening in 2001, Tokyo Wonder Site launched the "TWS-Emerging" series with the aim to foster young creators. In addition to this program for artists, a support program for aspiring planners (curators) was implemented in 2006, inviting young exhibition organizers to apply with concrete plans for art shows.

もくじ

Contents

「共同性への旅」 今村 有策	02	"A journey toward community" Yusaku Imamura
「2007年度展覧会企画公募及びその選考」 家村佳代子	04	"Call for and selection of exhibition plans in 2007" Kayoko Iemura
「Nomadic! シェイン・イーマンと仲間たち」	08	"Nomadic! Shayne Ehman&Friends"
「DIG&BURYのオダユウジ」	24	"DIG&BURY's Yuji ODA"
「たこうざきバルカンピクニック」	40	"OCTO_HASI BALKAN PICNIC"
審査員による講評	57	Critical Essays by Judges
「見せたい人と見せる人」 小崎 哲哉		"Exhibitionists and exhibitors" Tetsuya Ozaki
「社会を映し出す企画」 片岡 真実		"A Program to Reflect Society" Mammi Kataoka
「講評」 中村 政人		"Review" Masato Nakamura

共同性への旅

今村 有策

トーキョーワンダーサイト館長、東京都参事

トーキョーワンダーサイト(TWS)では2001年の開館当初より「Emerging Artist Support Program」として数多くの展覧会を開催し、若手アーティストの支援育成を行ってきました。2006年からはアーティストとともに展覧会を創ってゆく企画者(キュレーター)の支援育成を開始しました。

2回目となった今回は全22企画の応募があり、審査の結果3企画が選出されました。選出された3つの企画は共通してロードムービーのような雰囲気を持っています。これは選考の意図というよりも期せずしてその傾向をもったようですが、実は今の若い世代のアートシーンをよく表しているのかもしれない。それは自分探しの旅をプロジェクトにするという意味ではなく、アートが生まれるプロセス自体が人とかがわることによって生まれるという形を持っている

のです。彼らは見知らぬ土地を旅し、出会い、その道すがらに様々なものを発見していきます。それが記録され、蓄積されたとき、見えなかった世界が見えてくるのです。「係わり」や「関係性」は今の時代のキーワードの一つといえるでしょう。確固とした共同体が消え去り、しかし人間は共同性の上に立つが故に、新たな共同性のあり方を探して行かなければなりません。新たに発見される共同性はこれまでの共同体のような土地や民族に固定化されたものとは異なったものになるでしょう。そしてその共同性は開かれた対話の中にこそ生まれ出てくるのです。この共同性の構築こそ、私たちが1968年以降にやり残してきた大きな仕事ではないでしょうか。彼らの旅で見えたもの、そしてこれから、その先に見えてくるものを共に構築しゆくことが、この旅の続きとして私たちを待っているのです。

A journey toward community

Yusaku Imamura

Director, Tokyo Wonder Site / Counselor on Special Issues to the Governor, Tokyo Metropolitan Government

Since its opening in 2001, Tokyo Wonder Site (TWS) has been supporting and fostering young artists by hosting a number of exhibitions under the title "Emerging Artist Support Program". In 2006, an additional program was launched with the aim to support and train individuals (curators) who organize exhibitions together with artists.

For this second installment, we received a total of 22 entries, from which we selected the three most promising proposals. These three projects happen to share a "road movie" sort of atmosphere, which seems to be a popular format in today's young art scene, and is certainly a mirror of the signs of the times, but not a criterion our selection was based on. Rather than self-discovery trips packaged as projects, these exhibition plans reflect the idea of triggering through human relationships processes out of which works

of art can emerge. It's about travelling to unknown places and recording the various encounters with things and people along the way, which will ultimately reveal what has been invisible until now.

"Relationships" is certainly one of the key expressions of our time. Strong communities dissolve, and since community is one of the foundations of mankind, we have to seek new ways of cooperation. The new communities we will discover are different from the locally and ethnically fixed old ones, and open dialogue is surely the environment that will produce them. The construction of such new communities is perhaps one of the major unfinished businesses we have been laboring on since 1968. Shaping the things these artists have found on their journeys, and the things that are going to surface as a result, is the task that is waiting for us further down the road of our own journey.



2007年度展覧会企画公募及びその選考

家村 佳代子

トーキョーワンダーサイト プログラム ディレクター

開館以来、トーキョーワンダーサイト (TWS) は、東京都が実施するワンダーウォールを入り口に、本郷で行われる TWS-Emerging 展、渋谷における TEAM 展、そして TWS 青山クリエイター・イン・レジデンスのオープンにより、様々な国々の機関と提携して若手アーティストをレジデンスプログラムに派遣する等、段階的な若手アーティストへの支援育成を行ってきました。また、昨年度より展覧会を企画する者の支援育成を目的として、展覧会企画公募をスタートしました。本年はその第2回目で、7月に書類による一次審査及びインタビューによる二次審査が行われました。

本年度は、応募の傾向が大きく二つに分かれました。一つは、将来企画者(キュレーター)を目指している、又は現在企画者として活動している方々からの応募、もう一つはアーティスト自身による本人を含むグループ展の応募です。後者の数が圧倒的に多く、また、その内容は、規制のジャンルにカテゴライズできない新しいアートを試みるものでした。この公募の目的は展覧会の企画者の育成をめざしたものであり、基本的には、アーティストが自身のための個展企画を提案する機会ではないことはその主旨に示しています。そのため審査の段階では、アーティストがセルフプロデュースするグループのための企画をどのように考えるかについて話されました。

TWSとしては、応募要項に対象者を若手キュレーターと限定していません。それは、展覧会を企画する者は、必ずしもキュレーターとは限らないと思っているからです。「アートの形態が多岐にわたるコミュニケーション型の手法が増えて、アーティストが物をつくるのではなく、プロジェクトをオーガナイズして何かの状況を作り出すことになってきました。」と毛利嘉孝氏(東京藝術大学音楽学部教授)が言うような状況があるから

です。キャリアを積む前の若い展覧会を企画する者は、いわゆるキュレーターといわれる職の枠におさまらないで活動し、将来も展覧会企画者=キュレーターとは考えていない、認識していないとも思われるからです。

また、審査の過程で、既成のジャンルではカテゴライズされない新しい試みを展覧会として発表する場所及びその様な試みが支援される機会がほとんどないため、TWSがこのような新しい試みの企画を支援して行くことは大変意義があるという意見を受け、次年度からの応募を①キュレーター枠(若手キュレーター又は、それを志す者)と②アーティスト枠(新しい試みを行うアート企画)の二部門に分けて公募することになりました。

今回選ばれた企画についても上記二部門のカテゴリーに基づき、①にあたるものとして高田彩さんの「ノーマディック展」シェイ・イママンと仲間たち」の企画が、②にあたるものとしてナタリヤ・リボビッチさん・藤田央さんの「たこうさぎバルカンピクニック」と寺澤伸彦さんの「DIG&BURYのオダウジ」が選ばれました。高田さんの企画は、新たなアートの領域を広げる試みで興味深く、また、低予算の中でカタログ含めできるだけのことを実現することが考えられています。ナタリヤさんと藤田さんの企画は、アーティストからの提案の中では、企画意図が明快であり、さらにその企画を様々な地とネットワーク化していく、今後の広がりを持った展開が期待されるものです。寺澤さんの企画は、旅へ向かう中、実際どのようなことが起こって行くか予想がつかない面白さと、体当たりで実感されたことが、展覧会場でどの様に表されるのかわかりません。以上の点が評価され3組が選出されました。

Call for and selection of exhibition plans in 2007

Kayoko Iemura

Program Director, Tokyo Wonder Site

Since its establishment, Tokyo Wonder Site (TWS) has been offering gradual support and promotion programs for young artists in the form of the Tokyo government-hosted Wonder Wall, the TWS-Emerging events in Hongo, the TEAM exhibitions in Shibuya, and residency programs for young artists at TWS Aoyama. Creator-in-residence, realized since the facility's opening in affiliation with organizations around the world. In addition, a program for the fostering of curators was introduced last year by calling for exhibition plans from the public. In the series' second installment, a first screening of submitted documents, and subsequent interviews with the selected finalists, were held in July.

Entries this year could be broadly divided into two categories. The first type of entries came from applicants who were at present working as exhibition planners and considering a career as curator in the future, while the second type of submissions we received from artists planning group exhibitions with their own participation. The overwhelming majority of applications were of the latter type, and many of them reflected new artistic attempts that were not categorizable in predefined genres. As the initial aim of this program is to train individual exhibition planners, which means that it is not a platform for artists' own solo projects, we had to discuss at the screening stage how to handle submitted plans for artists' self-produced group exhibitions.

TWS does not explicitly limit the target to "young curators", as we are aware of the fact that persons working out plans for exhibitions don't necessarily have to be curators. "The configuration of art has been enriched with various means of communication, which triggered a shift from artists making things, toward artists creating situations by organizing projects," explains Yoshitaka Mori (professor at

Tokyo University of the Arts, Faculty of Music). That is because young organizers of exhibitions, who are yet to embark on a professional career, work in a style that doesn't fit in the framework of the profession known as curator, and without the common understanding of "exhibition planner = curator."

During the screening process, it was pointed out that there are virtually no opportunities for new, uncategorizable artistic attempts to be introduced in exhibitions, and that it could be of great significance if TWS stepped forward and supported such ventures. As a result, we decided to divide the program into two target groups - 1. curators (young curators and candidates) and 2. artists (innovative types of art projects) - starting from next year.

The selection of projects this time was already based on the above scheme. Chosen were Aya Takada's Nomadic! Shayne Ehman & Friends exhibition from the first, and Natalija Ribovic & Toru Fujita's Octo Hasi Balkan Picnic and Nobuhiko Terasawa's Dig & Bury's Yuji Oda from the second group of applicants. Takada's plan reflected an interesting attempt to open up new territories in art, suggesting an exhibition complete with catalogue that could be realized with a minimal budget. Among the submissions from artists, Ribovic and Fujita had formulated the intention behind their plan very clearly, and presented it as a project with great potential for future expansion via the creation of a cross-regional network. Terasawa's plan combined the challenge of an unforeseeable course of a journey with a notion of unpredictability in terms of how the artists' experiences would be reflected in their works to be unveiled at the exhibition. These were the criteria based on which the above three projects were selected.

規制の枠を超えて、自由に旅する中でのアート

三企画が実現される過程では、互いの展覧会に関するプレゼンテーション、広報、予算計画、照明を含む展示計画等々のミーティングがTWSと持たれ、進行していきました。

今回、審査する側が意図したわけではないのですが、結果として選出された三企画は、国境というような規制の枠を超えて、愛とユーモラスと、創造力を持って自由に旅することが共通のテーマとなっています。時代の状況が、アーティストに同じようなことを要求又は、同じような行動を起こさせることになっているのでしょうか。「ノーマディック展 シェイン・イーマンと仲間たち」一では、実際にヒッチハイクしながら旅される中で起きた出来事、出会った人々と家族関係などが、一つ一つが愛とユーモアの中で大切に描かれています。まだこんなに未開の自由で開放的な空気に包まれて生きることが、素直にそこに向える勇氣とエネルギーに驚かされます。一日一日をしっかりと感じて生き、その場所のことを全身に刻み込みたいと話し、冒険をするように表現をするというDIG&BURYは、生と死の境界でありまたその間を往復する地、恐山、島根出身の寺澤が小さいときから体にしみ込んだ境界上にある島、竹島、偶然出くわした福井大地震の被害を受ける原子力発電所とその汚染が心配される海岸、その後も続く中国、タイ、ラオス、カンボジア、ベトナムというアジアの国境を超える旅。作品としてのものを提示するのではなく、その行動自体を提出することで、みなが感じる境界は、個人が自由に動いてみれば往来可能であり、そこでの問題も実際に境界と思われたところを越えることを多くの人たちが行なうことで、作り出された枠による問題は消えてしまうのではないかと呼びかけているようです。もちろん、各地でのコミュニケーション

は難しさと楽しさが入り混じりますが、アートを介して又はアートの行動で緩やかな関係を結んでいくのです。

「たこうざきバルカンピクニック」は、テクノロジーと自然とスピリッツの調和という全地球的課題と多民族、多宗教、多言語のバルカン半島をドナウ川流域という差異を超えた文化圏として、創造力による空飛ぶ絨毯で各地に飛び降り、気軽に楽しいオープンな場としてピクニックを開くものです。これは、ナタリヤ自身が見舞われた対立の悲劇を人の創造力と愛とユーモアによって、自由な世界を作り出す希望の方法なのです。彼女の祖母の小さな田舎のスピリッツと寓話は、皆の中に生まれながら持ち続けているものであり、もしそれが眠っているのなら、今こそこのピクニックで呼び起こそうと、小さな紙芝居は語ります。三つの展覧会を渡っていくとそこに流れる空気、作品自体というよりもそこから発せられる経験が閉じ込められているのではなく、外に広がる空気が、私たちが解放し、自分が現実と思いついて眠りから気持ちよく目覚める様な気分になされるのです。

Art running free beyond regulatory frameworks

The realization processes of these respective projects involved mutual presentations of each exhibition outline, as well as PR work, budget calculation, concrete exhibition planning (including lighting, etc.), and meetings with TWS representatives.

The fact that all three chosen projects happened to share a theme of operating beyond such regulatory frameworks as national borders, and traveling freely equipped with love, humor and creativity, was pure chance, and didn't affect the selection. It rather seemed to reflect the signs of our times, which obviously demand or inspire artists to develop similar habits.

Nomadic! Shayne Ehman & Friends is a detailed portrait of things, people and relationships encountered during a hitchhiking trip, carefully painted with wit and devotion.

It's a stunning display of life that is still possible out in the free and savage open, and of the courage and energy it takes to face it unreservedly.

Dig & Bury is a pair of artists who live every single day of their lives consciously and literally with all parts of their bodies, and reflect these physical experiences in an adventurous way. Together they visited Osorezan, a place on the boundary between life and death; landed on Takeshima, an island on the border between Japan and Korea that has been penetrating Shimane-born Terasawa's life from an

early age; stumbled into a nuclear power plant that was damaged in the Fukui Earthquake, and a nearby coastline that may suffer from pollution; and later kept crisscrossing the Asian continent, traveling to China, Thailand, Laos, Cambodia and Vietnam. By presenting the journey itself instead of exhibiting concrete artworks, they seem to be expressing the supposition that the frontiers that we all feel may in fact be easy to cross if we approached them freely and individually, and that the problems of pre-constructed frameworks may actually disappear if all of us challenged and overcame what we consider to be limiting factors. Communication is of course always a matter of both fun and difficulty, but through art and artistic activity, loose relationships are certainly being established.

The Octo Hasi Balkan Picnic consists of a series of "picnics" in a casually entertaining, open setting at various points across the multiethnic, multireligious and multilingual Balkan peninsula – the Danube area as a cultural sphere beyond disparities – where the artists landed their flying carpet loaded with the global issue of achieving a balance between technology, nature and spirit. The project was for Ribovic a means for reworking the tragedy of conflict she had suffered herself into a story of hope to create a free world through human creativity, love and humor. The fables of the small village of her grandmother are born and live on in everybody, and if they are now lying dormant in us, the picnic was, according to the picture-story show, an occasion to shake them awake. When looking back on these three projects, it seems as if they were connected through a stream of air that, rather than sealing off works of art (or better still, the experiences they trigger), catapults us out and sets us free in an open space, where it gently wakes us from the dream we call reality.



NOMADIC! Shayne
Ehrman and Friends

ノーマディック展 シェイン・イーマンと仲間たち

企画 高田彩
Curator Aya Takada

経済競争よりも、広大な自然環境や文化・風土
的財産を重んじるカナダで生まれたイーマンと仲
間たちが、純粹に時を楽しむこと、そして自然の
営みの中で自己表現することを示してくれた。

高田彩

ARTIST PROFILES 作家プロフィール

シェイン・イーマン | SHAYNE EHMAN

カナダ・アルバータ州アサバスカ生まれ。北米を拠点に制作活動し、シェイン・マックリーンやマーク・ベルとのコラボにて名を広める。美術館、ギャラリー展示の他、Zine 制作、CD ジャケットデザイン、Tim Barber x united bamboo T シャツ、tinyvices.com、Arkitip 誌等にて作品を発表する。

Born in Alberta, Canada. Attended the art universities in Canada and Holland, and studied mythology, folklore botany, environmental preservation as well as anthropology. He is currently living and working in Vancouver. Eman's art making is based on various methods such as photography, illustration, animation, poetry in addition to carpentry and stone craft work. Works have appeared in Arkitip, Tim Barber x united bamboo T shirts, CDs, tinyvices.com and more.



マーク・ベル | MARC BELL

ビートアートプログラム (カナダトロント) モントリオール大学 (カナダサックビル) にてファインアート習得後、北米を拠点に活動。「InFullCity」(ニューイメーシアートギャラリー/ニューヨーク)「8 x 10」(ジャイアントロボットSF/サンフランシスコ) (tinyvices.com) (コレット/パリ)「On Sundays」(ワタリウム美術館/東京)「Nag A Dod」(ジャイアントロボット/ニューヨーク) 等出版。出版物に「Nag A Dod」(コナンドラム出版/2006) や「The Hobbit」(ビクチャーボックス/2005) がある。

Born in London, Ontario, currently lives and works in Montreal, Canada. Has shown works in "In Full Cry" (New Image Art Gallery, LA), "Panic Room" (Deste Foundation, Athens), "tinyvices.com" (Spencer Brownstone, NY - Collette, Paris), "On Sundays" (Watarium Museum, Tokyo). Publications: "Nag A Dod" (Conundrum Press 2006, editor), "The Hobbit" with Peter Thompson (Picture Box 2005), "The Stacks" (Drown and Quarterly, 2004), Shrimpy and Paul and Friends (Highwater Books 2003). Marc is represented by Adam Baumgold Gallery, NY.



セス・スクリバー | SETH SCRIVER

カナダ・オンタリオ州トロント生まれ。ノヴァ・スコシア美術大学就学後、トロントを拠点に活動。水彩ドローイング、スプレー画、アニメーションを手掛ける。個展「IMPLODER」(トロント/2005) 開催。「ヤードセール」(フィラデルフィア/2007) 他出展。

Seth Scriver was born and raised in Toronto where he spent many years foraging back alleys, climbing rooftops, following blood trails, and looking at the sun. Later on Scriver moved to Halifax and graduated from Nova Scotia College of Art and Design with a BFA in interdisciplinary arts. Scriver now lives and works at the "Hassle Castle" in Toronto Ontario Canada, where he is preparing for his next solo show at Katharine Mulherin Contemporary Art Projects.



CURATOR PROFILES 企画者プロフィール

高田彩 | AYA TAKADA

カナダ・バンクーバーのエミリー・カー美術大学卒。バンクーバー在住時、オンラインマガジン SHIFT バンクーバー記者として、現地の若手アーティストやバンクーバーのアート情報を発信する。2005 年より北米アートの紹介やアーティストネットワークのビルド・フルーガス (www.birdoflugas.com) の企画を手掛け、2006 年宮城県塩釜に birdo space をオープンする。

Takada graduated from Emily Carr Institute, Vancouver Canada. She reported the art news to Japan on Online magazine SHIFT as a Vancouver reporter until '04. In 2005 she started the artist-networking project "...birdo flugas" in Canada and Japan, and opened "birdo space" in Shioyama, 2006.



「シェイン・イーマンと仲間たち」

高田 彩
(本展キュレーター)

タイトルである「ノーマディック」とは、遊牧的、よりよい住環境や豊かな土地を求めて旅をする人々の集団性を意味する。カナダのアルバータ州出身のシェイン・イーマンは、カナダとオランダの美術大学就学後、留学、伝承民族植物学、環境保護、人類学を独学、大工仕事や石職人もこなす一方で、写真、絵画、アニメーション、詩等を手法に作家としても遊牧的に活動している。

アニメーション「Asphalt Watches」は、髭面で黒いマントに身を包んだセス・スクリバーと半透明のオバケと化したシェイン・イーマンが、カナダ西海岸バンクーバーから東部トロントに向けて貨物列車に飛び乗ろうとする場面から始まる。すぐさま、貨物列車が運行していないことが判明し、二人は泣く泣くヒッチハイクへ転向…。本作品は、ドン・キホーテやサンチョ・パンザ、ハックルベリー・フィンとジム、ボブ・ホプとビング・クロスビー、ジャック・ケルアックとニール・キャサディ等のロードムービーや放浪がテーマとなる代表人物のギャグや放浪と過酷の生活話が引用されているが、すべて二人の実体験に基づいた話である。

自称サンタクロースの中年男性、タトゥーを見せびらかすマツチョ、マイケルジャクソン風のジャケットに、ウェンディーズのハンバーガー……。独創的な登場人物、怪しい状況に満ちたアカレスクな旅場面とイーマン作曲のサウンドトラックが脳裏に心地よく焼き付き、壁面に描かれた登場人物らが、今にもリズムに乗って動き出しそうである。40 分でありながらリズムカルに展開するアニメーションを見終えると、彼らの旅を追体験するかのような。

セス・スクリバーによる「ヒッチハイカーのスーツケース (2008)」は、灯油缶に手を加えたもの。生きる知恵と創造性をユーモラスに表す姿勢が、展覧会のあらゆる箇所で伺え、発想の柔軟性や適応性の高さが新鮮かつ刺激的だ。スクリバーが与えてくれるのは、表現に於ける真新しさではなく、解放感や自在さ。オープニングにて、来場客に活用法を伝えるスクリバーは、「お手を触れないでください」が心得のギャラリー空間を、開放的な空間へと導いていた。

TWS 本郷での展覧会に加え、イーマンとスクリバーは、ビルドスペース (塩釜) や田中謙一アトリエ (京都) にてアーティストインレジデンスを行い、滞在期に制作した作品は「コラボレーションルーム」に展示された。レジデンス作品の代

表作は、スクリバーによる「こけし」。日頃からスケッチブックに筆ペンで巧みに使いこなし、松島こけしも見事にスクリバーのキャラクターと化した。土地特有の素材と地域文化を瞬時に自身の手法に取り入れるのも、遊牧的な表現活動からだろう。伝統文化がそのまま模倣されるのではなく、作家自身が投影されているからこそ、球形の頭部と円柱の胴が基盤となるこけし人形が「ちょんまげ」を装う頭部となるのだ。適化する作風には、思わず笑みをこぼしてしまう。壁面には、イーマンによりセレクトされ、丹念に貼付けられたドローイングやカラーjú画が展示されている。色褪せた紙と自作の詩、雑誌の切り抜きにポリティカルなメッセージ、そして繊細に描かれた線画…。イーマンの作品では遊牧的であることは、曖昧に彷徨うのではなく、よりよい状態や状況へと向うことであり、遊牧的な自由さの中にも、入念に組み立てられた設計図が作品から感じられる。コラボレーションルームを眺めていると、遊牧的であるのは、イーマンだけではなく、彼を取り巻く仲間たち、セス・スクリバーやマーク・ベル、エイミー・ロックハート等、カナダ人アーティストの多くに言えるのがわかる。

「Asphalt Watches」に収められるように、彼らは、人生に於ける滑稽な出会いや無益な時間の繰返しもまた意味あることを教えてくれる。経済競争よりも、広大な自然環境や文化・風土的財産を重んじるカナダで生まれたイーマンと仲間たちが、純粋に時を楽しむこと、そして自然の営みの中で自己表現することを示してくれた。

難解な言葉を並べて知性を競う対話ではなく、ジェスチャーや繊細な表現を敏感に読み取る対話から私たちが失っているノーマディックな感覚を呼び起こしてくれる、そんな展覧会であったと思う。

ビルド・フルーガスプロジェクトは「表現」において、ジャンルのない「ネットワーク」に取り組んでいる。他ジャンルのアーティストが表現し、繋がり、エンドレスに構築される進行形のネットワークの核、プラットフォームである。現在では、第一線で活躍する作家から若手作家まで、国内外アーティスト約 50 名が、企画や展覧会、アーティスト活動のために交流や情報交換をしている。互いの活動やモチベーション向上だけではなく、アート全体を支援するためにジャンルを超えた表現の場の開拓に取り組んでいる。

"Shayne Ehman & Friends"

Aya Takada
[curator of this exhibition]

The title "Nomadict" reflects the collectivity of people who are constantly on the move in pursuit of better living environments and fertile land. After attending art universities in Canada and the Netherlands, Shayne Ehman from Alberta, Canada, studied mycology, traditional ethnobotany, environmental conservation and anthropology by himself, and presently combines his knowledge of carpentry and jewelry with the techniques of photography, painting, animation, poetry and other fields, to continue his nomadic activities as an artist.

The animated film "Asphalt Watches" begins with a scene in Vancouver on the Canadian West Coast, in which Seth Scriver, disguised with a bearded face and a black cape, and Shayne Ehman in the form of a semi-transparent ghost, jump on a freight train bound for Toronto on the eastern coast. But soon the two heroes realize that the train isn't moving, so they decide to try their luck with hitchhiking... While borrowing gags and episodes related to life on the road from such prominent vagabonds as Don Quixote and Sancho Panza, Huckleberry Finn and Jim, Bob Hope and Bing Crosby, and Jack Kerouac and Neal Cassady, the movie is entirely based on the two artists' own experiences.

A middle-aged man who goes by the name of Santa Claus, a tattoo-sporting macho, and such items as Michael Jackson style jackets and Wendy's hamburgers are among the funky characters and requisites that, along with dubious travel scenes and a soundtrack composed by Ehman himself, burn themselves pleasantly into the viewer's brain. The characters painted on the walls look as if they could jump down at any moment and dance to the rhythm. After watching the 40-minute-long but rhythmically structured animation, one feels as if one had just embarked on the same journey as the movie's protagonists.

Seth Scriver's "Hitchhiker's Suitcase" (2008) is a kerosene can with a twist. The humorous approach to communicating creativity and the wisdoms of life is reflected at various points of the exhibition, whereas especially the artist's flexible mindset and highly adaptive nature take effect in a refreshingly stimulating way. It's not revolutionary innovation in artistic expression that Scriver tries to highlight, but he creates through his work a sense of freedom and liberation. At the opening reception, he enlightened visitors about his "suitcase's" practical use, and thus transformed the gallery with its usual "Don't touch!" notion into an open space.

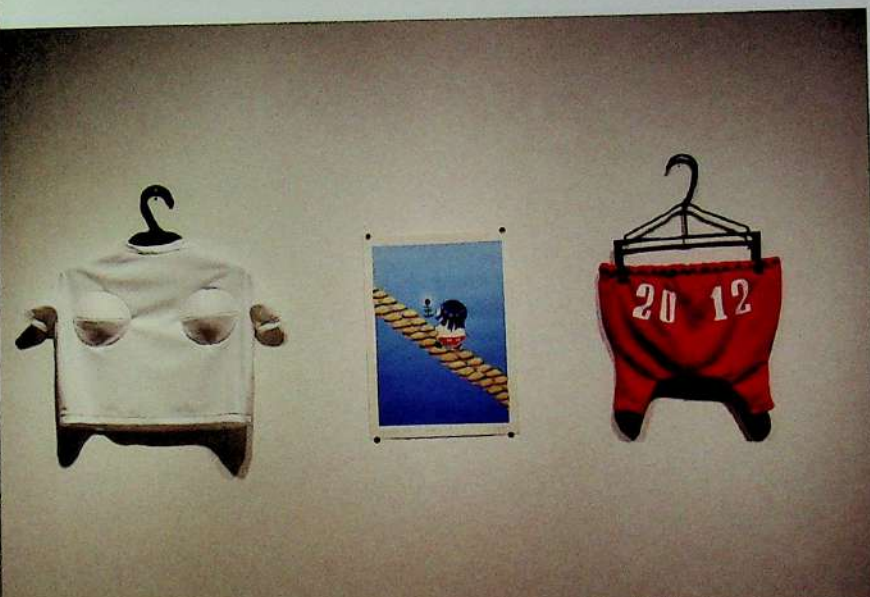
In addition to the exhibition at TWS Hongo, Ehman and Scriver also presented the results of their artist residencies at Birdo Space (Shiogama) and Atelier Kenichi Tanaka (Kyoto) at the

"Collaboration Room". The most representative of these works is Scriver's "Kokeshi". Always skillful when it comes to working with sketchbook and pen, the artist exquisitely transformed Matsushima kokeshi (wooden doll) into one of his own characters. The ability to integrate local materials and cultures instantly into his own working methods surely is another thing that has emerged out of Scriver's nomadic activity as an artist. By projecting himself into the work, Scriver performs such tricks as fitting kokeshi dolls that basically consist of a round-shaped head and a columnar trunk with a "topknot", much rather than mimicking traditional culture as it is. Looking at the products of his clownish style, one just can't help but grin. Displayed on the walls are a number of drawings and collages that were handpicked and carefully positioned by Shayne Ehman. Assembled here are bleached pieces of paper, poems, magazine clippings, political messages, and delicately crafted line drawings. The nomadic character of Ehman's works manifests itself not in a vague notion of wandering around, but in the artist's striving for better conditions, expressed through the qualities of methodically assembled designs within the framework of nomadic freedom. When observing the Collaboration Room, it becomes clear that not only Ehman but also his friends, including Canadian artists Seth Scriver, Marc Bell and Amy Lockhart among others, merit the "nomadic" label.

As shown in "Asphalt Watches", the artists teach us that all the comical encounters and fruitless time in life do have their meanings. Placing more value on vast natural surroundings and cultural and climatic heritage, than on economic competition, Canadian-born Ehman and his friends have demonstrated how to enjoy the moment, and how to express oneself against the backdrop of the workings of nature.

Looking back upon the exhibition, I believe that it was an occasion that reawakened our nomadic instinct through the artists' conversation – much more a sensitive interpretation of gestures and subtle expressions than an intellectually abstract war of words.

The Birdo Flugas project is focusing on "networking" beyond the boundaries of genres in the realm of artistic expression. We aim to serve as a platform and a core of a progressive, endlessly growing network that interlinks artists from different fields. At present, about 50 creators from Japan and abroad, ranging from leading pioneers to newcomer artists, are connected to exchange information and stimulate each other's motivation and productivity. Our ultimate goal is the establishment of a stage for creative work in order to support art as a whole, regardless of genre or discipline.



Shayne Ehman, Seth Scriver, and Kenichi Tanaka / Installation "STUDIES FOR END TIMES"



Shayne Ehman and Seth Scriver / Installation "ASPHALT WATCHES"

最大の恐怖ってなんだい？
俺のを教えてやるよ。
蜘蛛だ！
おっだけは、絶えられえ。



この世には、本物の聖

オレは沢山の名で知られてい
聖ニコラス、サンタクロース
クリス・クリングル、土星の神
プラトニウム月光。



三才

タバコ
も必



人いふんだ...
死しての一人がオレだ



どうして誰も
君を乗せなかったか
あかるか？
所の前だったからを。

よお!
オレのタトゥー
見てみたいか?

何^{てめえ}見てんだよ。

彼女は二人分
タバコ吸っているんだ。
かきたホットドッグ屋
愛にまなす

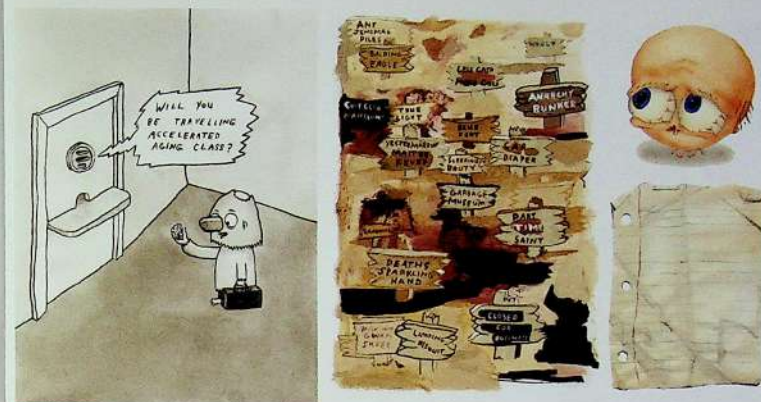


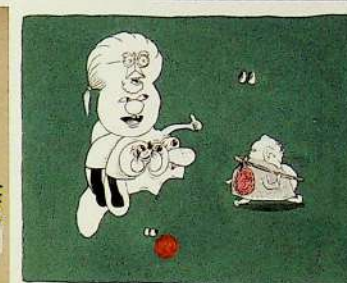
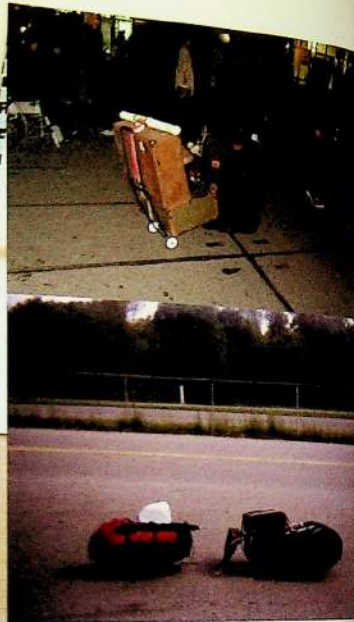
ピッチハイクには
ちよと良し舞所のように。
細道で待て
いたろ。

[illegible]

すべて
オリジナル
キャラクター







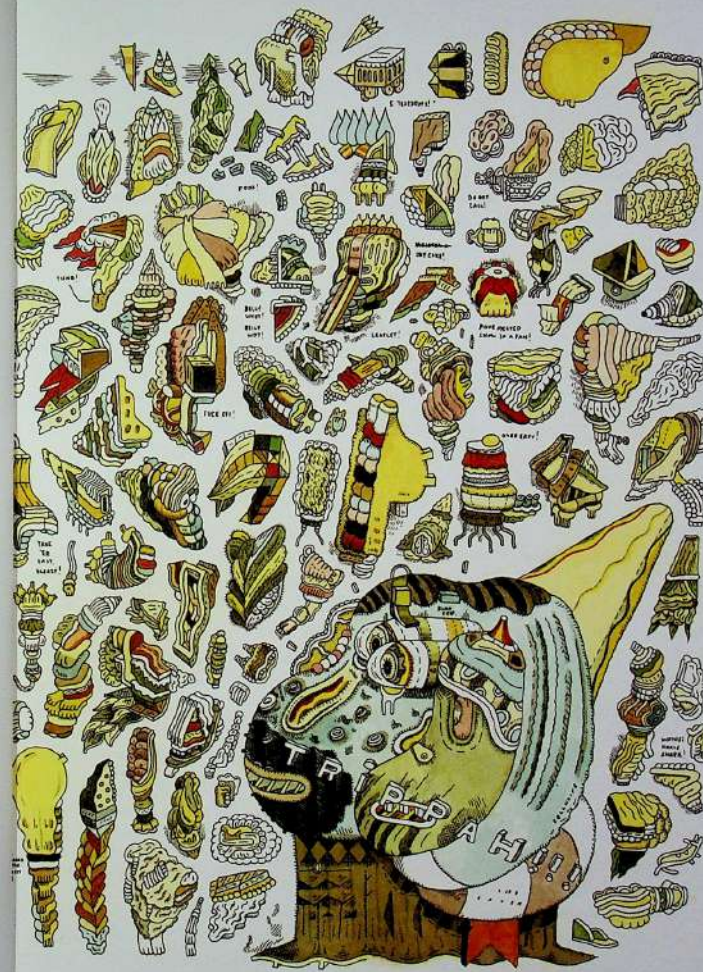
Seth Scriver and Kenichi Tanaka / Installation "HOST POSTER WITH HOST SHOES"



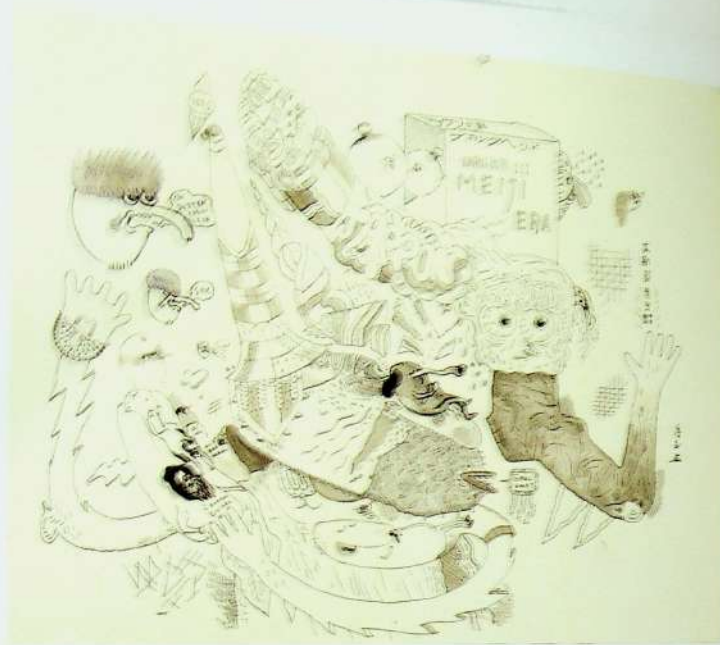
Marc Bell and Beth Scher: "WELL SHALL DOOR ERA K.K. JAPNEZY" PA on paper



Marc Bell and Beth Scher: "BUBBLES" guanine and ink on paper



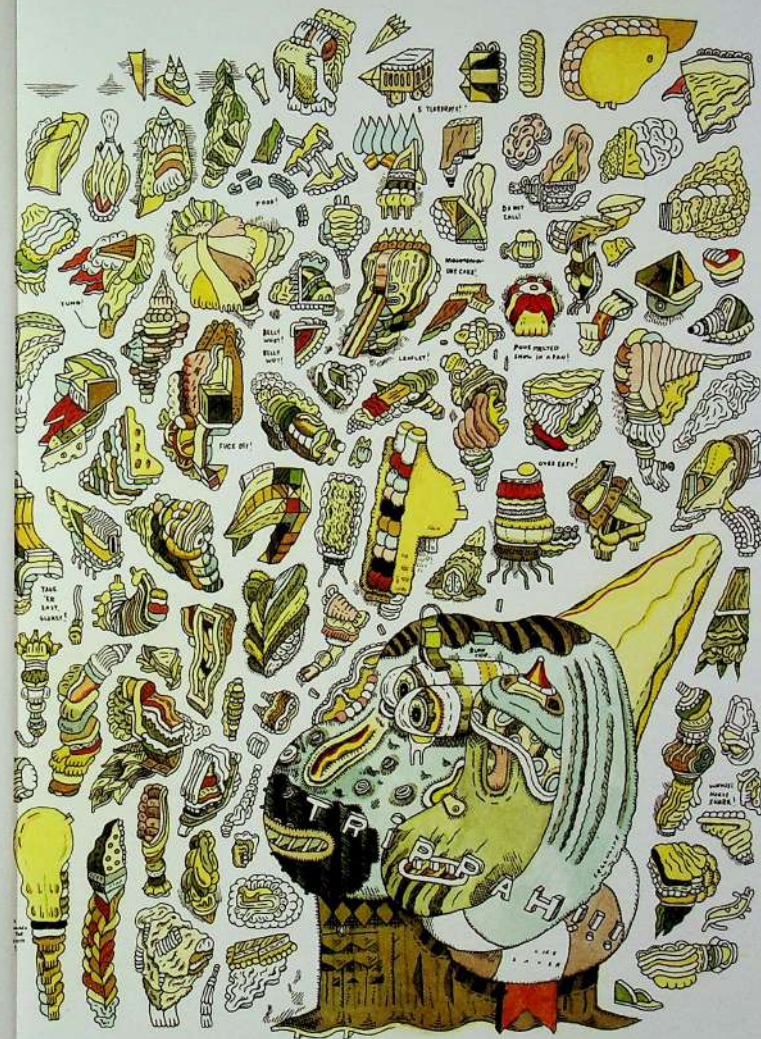
Marc Bell: "TRIPPAH!" ink and water colour on paper



Marc Bell and Seth Scrver / "MELI: SMALL DOOR ERA A.K.A. JAPANEZY" ink on paper



Seth Scrver and Shayne Ehman / "RURU: BOBOTOMY" gouache and ink on paper



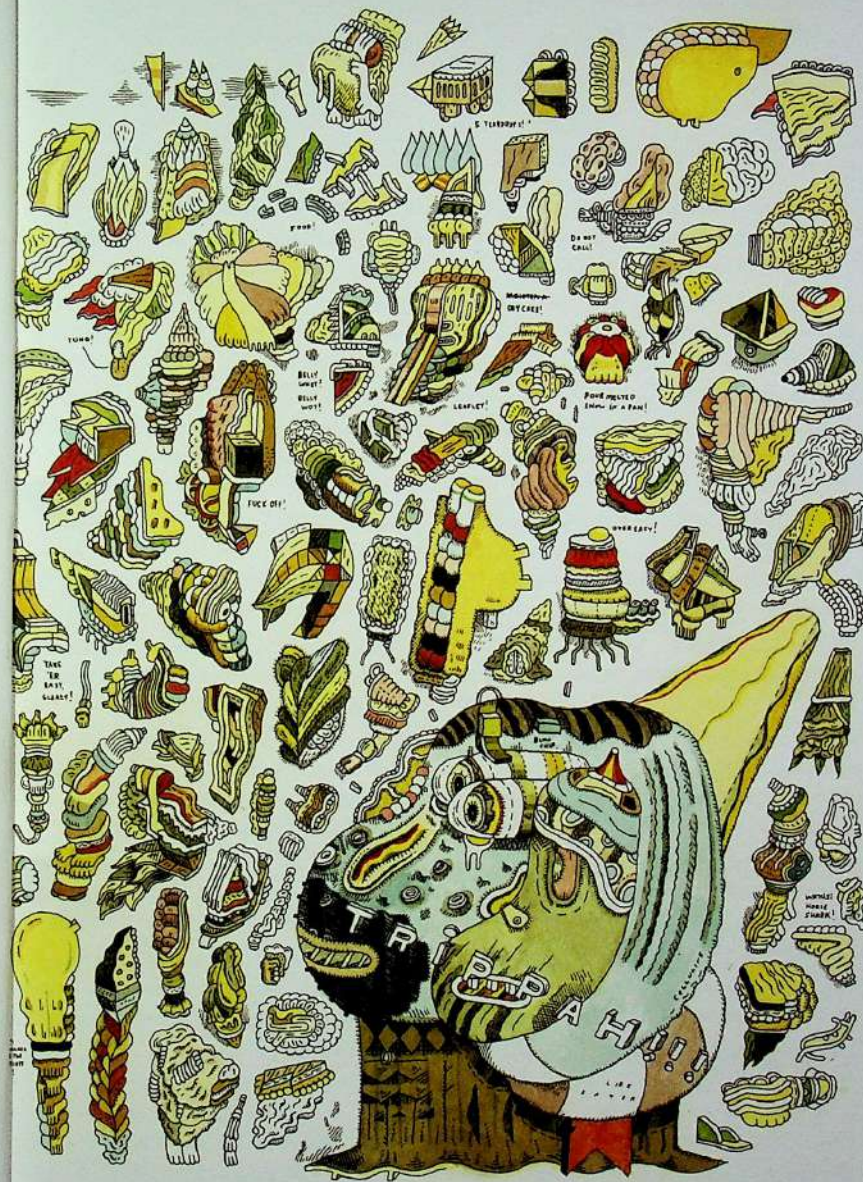
Marc Bell / "TRIPPAH!" ink and water colour on paper



Marc Bell and Seth Scrivner / "MEIJI SMALL DOOR ERA A.K.A. JAPANEZY" ink on paper



Seth Scrivner and Shayne Ehman / "BURGLOBOTOMY" gouache and ink on paper



Marc Bell / "TRIPPAH!!" ink and water colour on paper

ノーマディック展

〜ジェイン・イーマンと仲間たち〜に寄せて

富田 明彦
(音楽ライク)

アーティストは、「何も考えていない」という生き物だ。「何も考えていない」。これは特に、音楽を創作することを生業にするアーティストの典型的な返答、一種のクリシであるといっても過言ではないだろう。その「何も考えていない」は、自己や自我を簡単に開示せず、神聖にして犯すべからずなアーティスト性に踏み込むことを許さない、という防衛本能と見るのが一般的で、その作品がプリミティブな表現技法のみによって生み出されたものではないことは、「何も考えてない」と言われてしまうと逆に何となく察してしまうものだ。正直に言ってしまうと「うわあ、また出たよ」というのが、我々のようなインタビュアーの思う率直な意見であるのだが、実はそれが、仕事開始!の合図でもある。要するに、どうやってアーティスト性を幾重にも包む拘束具を外していくか。それが、世界中に存在するインタビュアーたちの、腕の見せ所といえるだろう。

ところがある。筆者は過去に、ブロークン・ソーシャル・
シーン、アーケイド・ファイア、マーク・インサイド、ティアー
ズ、スターズら、その他にも多くのカナダ出身のアーティスト
にインタビューをした経験があるのだが、今のところその
すべてのアーティストから「何も考えていない」という返答
を、一度も貰ったことがない。あるアーティストは、自身の
創作活動に影響を与えた小説や映画、音楽まですべて教え
てくれたり、自身の生活環境、家族構成について語ってくれ
たり、休日の過ごし方を詳細に教えてくれたり、愛する人と
の日常を楽しみに語ってくれたり、どうしても好きになれな
い嫌いな人との接し方を教えてくれたりと、悩み相談ず、更
にはオープンに自身のアーティストとしてのルーツを語ってくれる
のだ。もしかしらうこれはただの過激なのかもしれない。
筆者がこれまで来フロンティアだっただけなのかそれはない。しか
し、そう思えるくらいだ。そうして語ってくる彼らは、もうこれ程
に、作家として作品に反映させているのである。言うまでもな
く、このように作家とアーティストの垣根がなくなったことに他
ならない。それは、筆者が思うところである。そして、それは、生か
すことではないのか。それは、筆者が思うところである。そして、それは、

ポスト・プロダクションを何層にも重ねていくアーティ
モ。同じことが言えた。ひょっとしたら、「カダシ」を
をけられない」という迷信的な話でも、彼らのオープン
性を視したもののなのかもしれない。なんにせよ、こ
してそれは、シェイン・イースンと仲間たちもまた
たのである。シェインは筆者の「あんなに純粋にノーマ
クな創作とは？」という問いに対して、「カダシとノーマ
本来的な意味ですでにノーマティックであり、自分
において重要なのは、とにかく訪れた土地をよく知る
そして出会った人をよく知ることで」と答えてく
ふ所だ。が、実際に彼にノーマティック風の本質を語
たと思う。

彼らの人物を描いた作品には共通して、人嫌いや、受け入れやすいコミカルな愛らしさと、人の脱線した部分を映し出したような、毒気も同時に内包しているようにした。ちなみに筆者は、人を善人や悪人(良い・悪い)でも勿論良い!という言葉で分けてしまうことを、一歩どんな人間にも平等に、良い時と悪い時がある、それ人間性だと考えているからだ。彼らの作品と対峙して、人間性について考えているのではない。

偶然と、彼らも筆者と同じ考えを持った。そして、
と勝手に考えていた。特にそれは、英訳版を元に、
ドム・ビー・アニメ「Asphalt Watches」に登場する
間をありのままにディフォルメしたとき、どんなに驚
であってもしっかりリアリティに、現れていようと思っ
者にとって、シェンとその仲間たちは、世界でもた
驚かせるアーティストとなった。彼らは、彼らの仲間
の記録を、これからは最後まで追いつけたい」とい
てくれたのだ。

カーン・シェン イー

[illegible]

On "Nomadic! Shayne Ehman & Friends"

Akihiro Tomita
(music writer)

Artists are individuals that "aren't thinking." "I'm not thinking about anything" is a standard answer I'm getting particularly often from artists who make a living by creating music, and it's certainly not unfair to speak of a cliché of sorts. It is usually interpreted as a defender instinct working in order to prevent people from treading on one's sacred and inviolable artistic nature, whereas more often than not, from the "I'm not thinking" statement one somehow gets the message that those people's artworks are vehicles of self-expression that are built with more than just a few primitive tools. Frankly speaking, we interviewers are getting tired of hearing that again and again, but as a matter of fact, this phrase is for us the signal to get down to business. Our job is to find out how we could possibly strip off all the layers of bandages around those people's artistic nature. That's the moment to show one's skills, which I guess applies to everyone around the world who interviews artists.

Be that as it may, having interviewed Broken Social Scene, Arcade Fire, Mark Inside, Dears, Stars, and quite a few other artists from Canada in the past, I have to point out that something like "I'm not thinking" wasn't among the comments from any of them. The artists I talked to recalled all the novels, movies and music that inspired their creative work, spoke about their living environments and families, explained in detail how they like to spend the weekends and have fun with their loved ones, or how they deal with people they don't like. Openly and without any disguise, they revealed to me the roots of their artistic nature. That's perhaps just a coincidence, or maybe I was simply lucky. However, the influences those artists talked to me about are so clearly reflected in the musical qualities of their respective works that I believe it was neither luck nor coincidence. I am absolutely convinced that they could proudly claim that there existed not a single piece that they made unconsciously, and that all of their creations carried specific meanings. That goes for the rock musician who's after a rough and dusty sound, as well as for the studio geek with a penchant for repeated delicate post-production. In the end,

The superstitious rumor that "Canadians don't lock their houses" could be just another expression of the Canadian peoples' openness. All this applies also to Shayne Ehman and his artist friends.

My question, "What does 'nomadic creation' mean to you?", Enman answered with the following explanation. "In the original sense of the word, Canada is a nation that has always been 'nomadic' in the first place. What's important for me in terms of creative work is to become familiar with the places I visit, and with the people I meet." With this brief statement he delivered in fact a precise outline of the essence of the "Nomadic" exhibition.

The human characters in the featured artists' works all share the same friendliness, open-mindedness toward others, funny loveliness, and at once a poisonous air that seems to mirror the primordial dark side of the human being. For me personally, classifying people with such adjectives as "good" or "bad" is the most disgusting attitude. Every human individual has equally good and bad times, which is what I consider as a characteristic of the human nature. Standing face to face with their works, a vague idea flashed across my mind that told me that these artists might in fact be sharing my thoughts in this respect. This is especially apparent in the animated road movie "Asphalt Watches" that is based on a real-life experience. The protagonists are deformed in a natural manner, depicting a reality where even the friendliest person is uglified. For me, Ehmman and his friends have become the trustworthy artists on the planet, as they have done everything to make me want to keep following the traces of their never-ending journeys forever and from the bottom of my heart.

Slightly off topic perhaps, I'd like to add that I bumped into Ehman on Miyamasuzaka in Shibuya after the "Nomadic Shayne Ehman & Friends" show (if I remember correctly). After chatting for a while, he disappeared into the noisy crowd, and the way he did that made him look like a nomad driving his sheep, very much more than like a rising star in the Canadian art sky. That scene represented just another reality that emerged from the artist's collaboration with the Shibuya neighborhood.

アーティストは、「何も考えていない」という生き物だ。「何も考えていない」。これは特に、音楽を創作することを生業にするアーティストの典型的な返答、一種のクリシェであるといっても過言ではないだろう。その「何も考えていない」は、自己や自我を簡単に開示せず、神聖にして犯すべからずなアーティスト性に踏み込むことを許さない、という防衛本能と見るのが一般的で、その作品がプリミティブな表現技法のみによって生み出されたものではないことは、「何も考えていない」と言われてしまうと逆に何となく察してしまうものだ。正直に言ってしまうと「うわあ、また出たよ」というのが、我々のようなインタビュアーの思う率直な意見であるのだが、実はそれが、仕事開始!の合図でもある。要するに、どうやってアーティスト性を幾重にも包む拘束具を外していくか。それが、世界中に存在するインタビュアーたちの、腕の見せ所といえるだろう。

ところがである。筆者は過去に、ブローケン・ソーシャル・シーン、アーケイド・ファイア、マーク・インサイド、ディーズ、スターズ、その他にも多くのカナダ出身のアーティストにインタビューをした経験があるのだが、今のところすべてのアーティストから「何も考えていない」という返答を、一度も貰ったことがない。あるアーティストは、自身の創作活動に影響を与えた小説や映画、音楽まですべて教えてくれたり、自身の生活環境、家族構成について語ってくれたり、休日の過ごし方を詳細に教えてくれたり、愛する人との日常を楽しげに語ってくれたり、どうしても好きになれない嫌いな人との接し方を教えてくれたりと、包み隠さず、実にオープンに自身のアーティスト性のルーツを語ってくれるのだ。もしかしたらこれはただの偶然なのかもしれないし、筆者がたまたまラッキーだっただけなのかもしれない。しかし、そうは思えないほど、そうして語ってくれた影響は確実に音楽性として作品に反映されているのである。言うなれば、彼らにとっては無自覚的に作った作品などひとつもなく、すべて意味を持った作品である、という自負があったことに他ならないのだと、筆者は考えていた。それは例えば、生々しい音像を追求するロック・アーティストであっても、繊細な

ポスト・プロダクションを何重にも重ねていくアーティストも、同じことが言えた。ひょっとしたら、「カナダ人は家なをかけない」という迷信めいた噂も、彼らのオープンな性を現したもののなのかもしれない、なんてことも考えた。してそれは、シェイン・イーマンと仲間たちもまた同様なのである。シェインは筆者の「あなたにとって、ノーマディックな創作とは?」という問いに対して、「カナダという場所本来的な意味ですでにノーマディックであって、自分の創作において重要なのは、とにかく訪れた土地をよく知ることで、そして出会った人を、よく知ることで」と、答えてくれた。簡潔だが、実に的確にノーマディック展の本質を語ってくれたと思う。

彼らの人物を描いた作品には共通して、人懐っこい、他を受け入れやすいコミカルな愛らしさと、人の根源的な影の分を映し出したような、毒気も同時に内包しているように感じた。ちなみに筆者は、人を善人や悪人(良い人・悪い人も勿論良い)という言葉で分けてしまうことを、一番嫌う。どんな人間にも平等に、良い時と悪い時がある。それ人間性だと考えているからだ。彼らの作品と対峙したとき、漠然と、彼らも筆者と同じ考えを持っているのではないかと勝手に考えていた。特にそれは、実体験を元にしたドムビー・アニメ「Asphalt Watches」に顕著で、間をありのままにディフォルメしたとき、どんなに親切なであっても醜く描くリアリティに、現れていたように思う。

者にとって、シェインとその仲間たちは、世界でもっとも頼りできるアーティストとなった。彼らは、彼らの終わらない旅の記録を、これからも最後まで追いつけたいと、心がかわせてくれたのだ。

最後に余談だが、「ノーマディック展~シェイン・イーマン仲間たち~」の後(だったかな?)、渋谷の宮益坂でシェインに偶然、ばったりと会った。しばらく言葉を交わしたあ、彼は渋谷のノイズの中に消えていったのだが、その姿はともカナダを代表する気鋭のアーティストには見えず、まるで羊を追う遊牧民のようであった。それもまた、渋谷というとのコラボが生んだリアリティなのである。

On "Nomadic! Shayne Ehman & Friends"

Akihiro Tomita
(music writer)

Artists are individuals that "aren't thinking". "I'm not thinking about anything" is a standard answer I'm getting particularly often from artists who make a living by creating music, and it's certainly not unfair to speak of a cliché of sorts. It is usually interpreted as a defender instinct working in order to prevent people from treading on one's sacred and inviolable artistic nature, whereas more often than not, from the "I'm not thinking" statement one somehow gets the message that those people's artworks are vehicles of self-expression that are built with more than just a few primitive tools. Frankly speaking, we interviewers are getting tired of hearing that again and again, but as a matter of fact, this phrase is for us the signal to get down to business. Our job is to find out how we could possibly strip off all the layers of bandages around those people's artistic nature. That's the moment to show one's skills, which I guess applies to everyone around the world who interviews artists.

Be that as it may, having interviewed Broken Social Scene, Arcade Fire, Mark Inside, Deers, Stars, and quite a few other artists from Canada in the past, I have to point out that something like "I'm not thinking" wasn't among the comments from any of them. The artists I talked to recalled all the novels, movies and music that inspired their creative work, spoke about their living environments and families, explained in detail how they like to spend the weekends and have fun with their loved ones, or how they deal with people they don't like. Openly and without any disguise, they revealed to me the roots of their artistic nature. That's perhaps just a coincidence, or maybe I was simply lucky. However, the influences those artists talked to me about are so clearly reflected in the musical qualities of their respective works that I believe it was neither luck nor coincidence. I am absolutely convinced that they could proudly claim that there existed not a single piece that they made unconsciously, and that all of their creations carried specific meanings. That goes for the rock musician who's after a rough and dusty sound, as well as for the studio geek with a penchant for repeated delicate post-production. In the end,

the superstitious rumor that "Canadians don't lock their houses" could be just another expression of the Canadian peoples' openness. All this applies also to Shayne Ehman and his artist friends.

My question, "What does 'nomadic creation' mean to you?", Ehman answered with the following explanation: "In the original sense of the word, Canada is a nation that has always been 'nomadic' in the first place. What's important for me in terms of creative work is to become familiar with the places I visit, and with the people I meet." With this brief statement he delivered in fact a precise outline of the essence of the "Nomadic!" exhibition.

The human characters in the featured artists' works all share the same friendliness, open-mindedness toward others, funny loveliness, and at once a poisonous air that seems to mirror the primordial dark side of the human being. For me personally, classifying people with such adjectives as "good" or "bad" is the most disgusting attitude. Every human individual has equally good and bad times, which is what I consider as a characteristic of the human nature. Standing face to face with their works, a vague idea flashed across my mind that told me that these artists might in fact be sharing my thoughts in this respect. This is especially apparent in the animated road movie "Asphalt Watches" that is based on a real-life experience. The protagonists are deformed in a natural manner, depicting a reality where even the friendliest person is uglified. For me, Ehman and his friends have become the trustworthiest artists on the planet, as they have done everything to make me want to keep following the traces of their never-ending journeys forever and from the bottom of my heart.

Slightly off topic perhaps, I'd like to add that I bumped into Ehman on Miyamasuzaka in Shibuya after the "Nomadic! Shayne Ehman & Friends" show (if I remember correctly). After chatting for a while, he disappeared into the noisy crowd, and the way he did that made him look like a nomad driving his sheep, very much more than like a rising star in the Canadian art sky. That scene represented just another reality that emerged from the artist's collaboration with the Shibuya neighborhood.

DIG & BURY'S YUJI ODA
Yuji ODA

DIG&BURY のオダユウジ

企画 奇澤伸彦
Curator Nobuhiko Terasawa

冒険をするように表現する、そしてその
表現は人種も国籍も場所も選ばない。

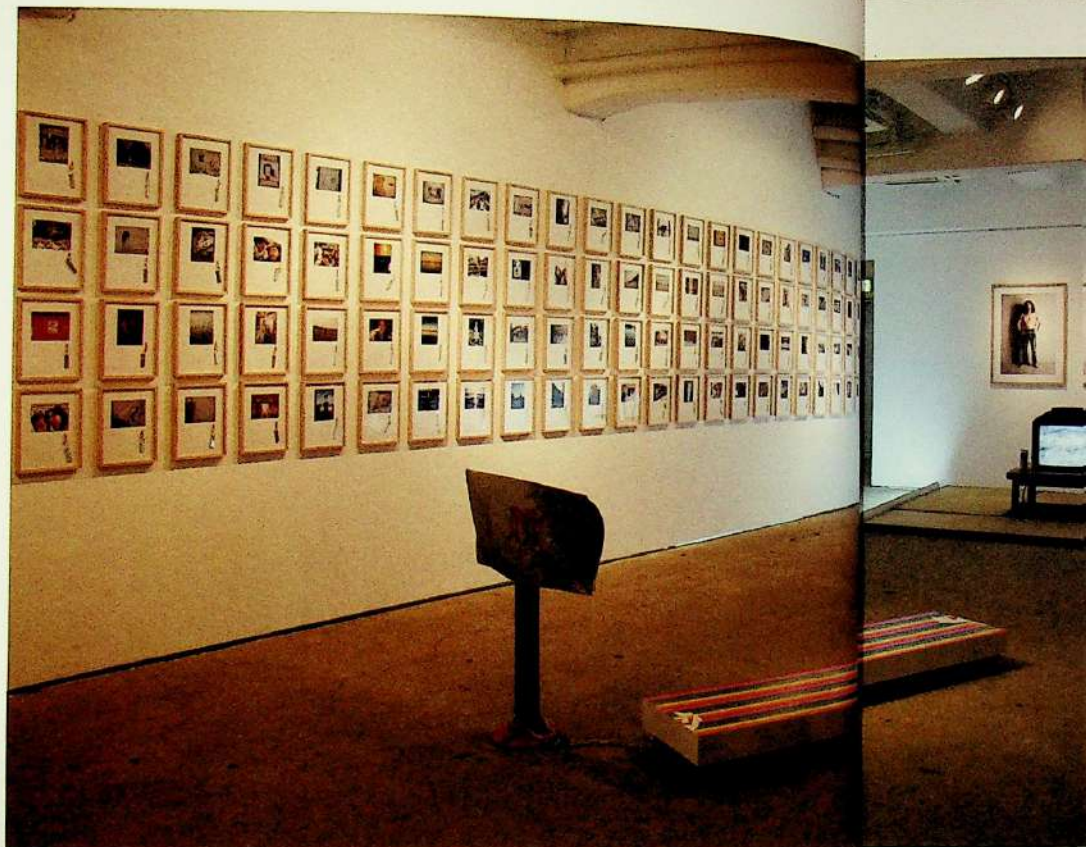
DIG & BURY'S YUJI ODA
Yuji ODA

DIG&BURY のオダユウジ

企画 寺澤和彦
Curator Naohiko Terazawa

冒険をするように表現する、そしてその
表現は人種も国籍も場所も選ばない。

- DIG & BURY



DIG & BURY の DIG & BURY



大きさ 5cm × 1.5cm ほどのタグがある。片面には「DIG&BURY」、もう片面にはタグナンバーを表す数字が刻印されている。そして、タグには同じナンバーの物が2つ存在する。1つはDIG&BURYが所有し、もう1つは僕らの軌跡として世界各地のいたるところにおいていく。どこかの国のゲストハウス、街全体が見渡せる高台、ふらっと立ち寄った小粋な古本屋、夕日のきれいな海岸、食堂のトイレとそこで働くおばちゃん、トゥクトゥクの運転手、同部屋のフランス人、長距離バスのシート、空港行き列車を待つ待合室、向かいのホーム、路地裏の陰、そして近所のコンビニ。

1日1日をしっかり感じて生きるために。その場所のことを全身にきざみこむように。ささやかな表現を世界に発し、コミュニケーションの難しさと楽しさを感じながら僕はタグをおいていく。

額装された写真はタグをおいた時に撮影したものでありその下のタグはDIG&BURYが所有しているもう1つのタグである。そしてこの写真の中には展示されているタグのもう片方が僕らの軌跡としてささやかに存在している。

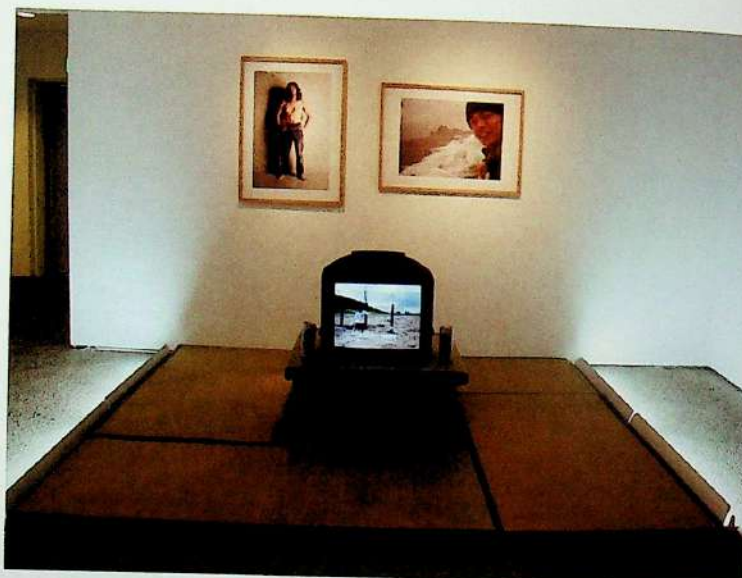
We are making tags that measure 5 x 1.5 centimeters. They have the name "DIG&BURY" printed on one side, and a tag number on the other. There always exist two tags with the same number. One of them we keep at DIG&BURY, while the other we distribute as part of our "trajectory" all around the world. We leave them at guesthouses, on hills overlooking entire cities, at smart little bookstores we come across, or on seacoasts with beautiful sunsets. We hand them to cleaning ladies on restaurant toilets, tuk-tuk drivers, or Frenchmen who share a room with us. We drop them on the seats of a long-distance coach, in the waiting room at the railway station, on the opposite platform, in shady back-alleys, or in the convenience store on the corner.

This helps us experience every single day of our lives more consciously, as if the memory of each of these places was carved into the wholes of our bodies. We distribute our tags as tiny expressions of our selves, while feeling at once the difficulty and the joy of communication.

The framed photographs show the tags where we placed them, and the tags underneath are their respective twins that we retain. In addition to the exhibited tags, their companion pieces in the photographs exist as little traces we have left behind.

DIG&BURY 恐山に行く

Let's go to Mt. Osore



登場人物説明

オダユウジ：DIG&BURY 副代表。イタコにアンディーウォーホルを呼んでもらい、自身の絵についてアドバイスをもらおうと企てるが……。寺澤伸彦：DIG&BURY 代表。イタコに祖父照夫を呼んでもらい、今後の DIG&BURY の方向性を問うが……。アンディーウォーホル：本名 Andrew Varchola、1928 年 8 月 6 日 - 1987 年 2 月 22 日。アメリカの画家・版画家・芸術家。ポップアートの旗手。寺澤照夫：生年月日不明。寺澤伸彦の祖父にあたる。洗い張り店社長。妻三人。平田アサ：詳細不明。恐山にてシャーマンとして自身のブースを持つ。方言の薄さにより、関東近辺の相談者の支持を獲得している。

オダユウジ「僕は絵を描いています。なにがアドバイスをください。」
アンディーウォーホルが憑依しなかった平田アサ「がんばれ。」
寺澤伸彦「今後の DIG&BURY の方向性を教えて。」
平田アサに憑依したと思われる寺澤照夫「悪いことはするな。」
平田アサ（3千円×2を受け取り）「毎度！！」

Introduction of characters



Yuji Oda Vice-president of DIG&BURY. Asked a spiritual medium to get in touch with Andy Warhol, show him his paintings, and ask for advice, but... Nobuhiko Terasawa President of DIG&BURY. Asked a spiritual medium to consult his grandfather Teruo about the future direction of DIG&BURY. Andy Warhol Born Andrew Varchola (6 August 1928 - 22 February 1967) American painter, print and film artist. Pop art pioneer. Teruo Terasawa Date of birth unknown. Grandfather of Nobuhiko Terasawa. Ran a washing and stretching business. Had three lovers. Asa Hirata No details known. Has a shaman's booth on Osorezan. Is favored by consultants from the Kanto region for his thin local dialect.

Yuji Oda I'm painting pictures. Could you please give me some advice?

Well good luck next time then, Asa Hirata! (after a failed attempt to get possessed by Andy Warhol)

Nobuhiko Terasawa Where will DIG&BURY be heading in the future?

And don't fool around! (after Asa Hirata's successful attempt to get possessed by Teruo Terasawa)

Asa Hirata Looking forward to serving you again!! (after receiving 3,000yen consultation fee from each artists)

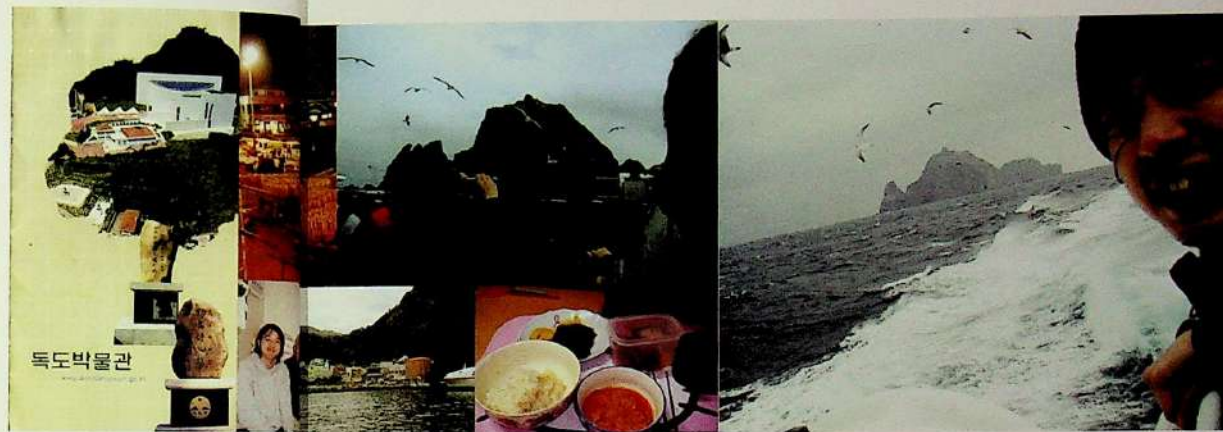


「DIG&BURY 恐山に行く(柏崎刈羽原発も)」(18分34秒)



D I G & B U R Y の 島 上 陸 作 戦

Yuji Oda's landing on Takeshima



DIG&BURYの竹島
(8分37秒)



アジアを陸路でたどると必ず国境を越えることになる。中国、タイ、ラオス、カンボジア、ベトナム。僕たちがいくつかの国境を越え、その度に不思議な気分になされる。粗野で、活気に溢れており、あらゆる欲望が満たされている。そう感じるのも僕たちの住んでいる日本は国境という概念があまりに薄いせいであろう。現在も日本と韓国の間で問題になっている竹島。この島をめぐる争いは非常に根深く、未だ持って解決の糸口が見えていないようである。これはある意味では日本人が現在最も意識している国境なのではないか？僕たちは島に最も近い島根県の隠岐の島へ行き、そこからカヌーで竹島上陸という計画を企てた。がその計画はいとも容易く砕け散ることになる。幼い頃に浜辺でみつけたハングル文字の漂流物達は、もの静かに、しかし静々と国境を越え、大きな旅をしているのだとあらためて実感した。国境とは一体何だろう？人種とは何だろうと僕たちは考えた。

そのような疑問を抱いて韓国側から再度挑戦した竹島。そこは何の変哲もない小さな島であった。海は深く、カモメ達がのどかに羽を広げて休んでいる。ここは誰かが決めた日本であり、誰かが決めた韓国である。しかし僕たちに取ってはのどかで平和な愛すべき一つの「島」なのだ。ちなみに波が高いため、本土の上陸はあきらめた。

When traveling across the Asian continent by land, one necessarily has to cross national borders. China, Thailand, Laos, Cambodia, Vietnam... We have crossed several borders, and every time we did so we were put in a strange mood – a mixture of savageness, vigorousness, and a concentration of all kinds of desires. This is probably because in Japan, where we live, there exists only a vague understanding of the concept of national borders.

Takeshima island continues to be a subject of debate between Japan and Korea. The dispute over the island is deeply rooted, and obviously there is still no solution in sight. In a way, this issue is perhaps where the Japanese people's awareness of a national border is the clearest at the moment. Our idea was to travel to Okinoshima, an island in Shimane Prefecture that is located closest to Takeshima, and from there canoe over to Takeshima, but the plan was easily shattered into pieces.

I realized that the flotsam bearing Korean hangul characters that I had found on the beach as a child had quietly but steadily crossed borders on its long journey to the Japanese shore.

So I asked myself what a national border actually is. And what is an ethnic group?

With such questions in mind, we made another attempt to approach Takeshima, this time from the Korean side. The place we found was a small and perfectly ordinary island.

It was an idyllic scenery with a beautiful sea and seagulls taking a rest with their wings spread. For some people this was a part of Japan, for others it was Korean territory. For us, however, it was just a peaceful, pretty little island. Unfortunately, the waves were too high for us to land on the mainland of Takeshima.

DIG&BURY Graffiti Boxing

DIG & BURY's Graffiti Boxing



240×800cm EAZIE, XEVA, SEMI, WK



竹島上陸作戦から派生した企画

異なった環境で生きている作家達が、グラフィティアートというアメリカから世界中に拡がった文化をとおして一つの作品を創り上げるとする企画。日本からは EAZIE、韓国からは XEVA、SEMI、WK を招き 2008 年 1 月 16 日からの 3 日間かけて作品を制作。画面左の XEVA 扮するソンビ（韓国の昔の知識人）が日本に向けて手紙を書いている。その内容は SEMI の描いた「C O N N E C T」という文字になって表れている。この企画をとおり作家達は自らの文化を再認識するとともに互いをアーティストという共通のパスポート保有者として認め合った！！

おつかれさま DIG&BURY!

ありがとう！EAZIE!

감사합니다! XEVA, SEMI, WK!

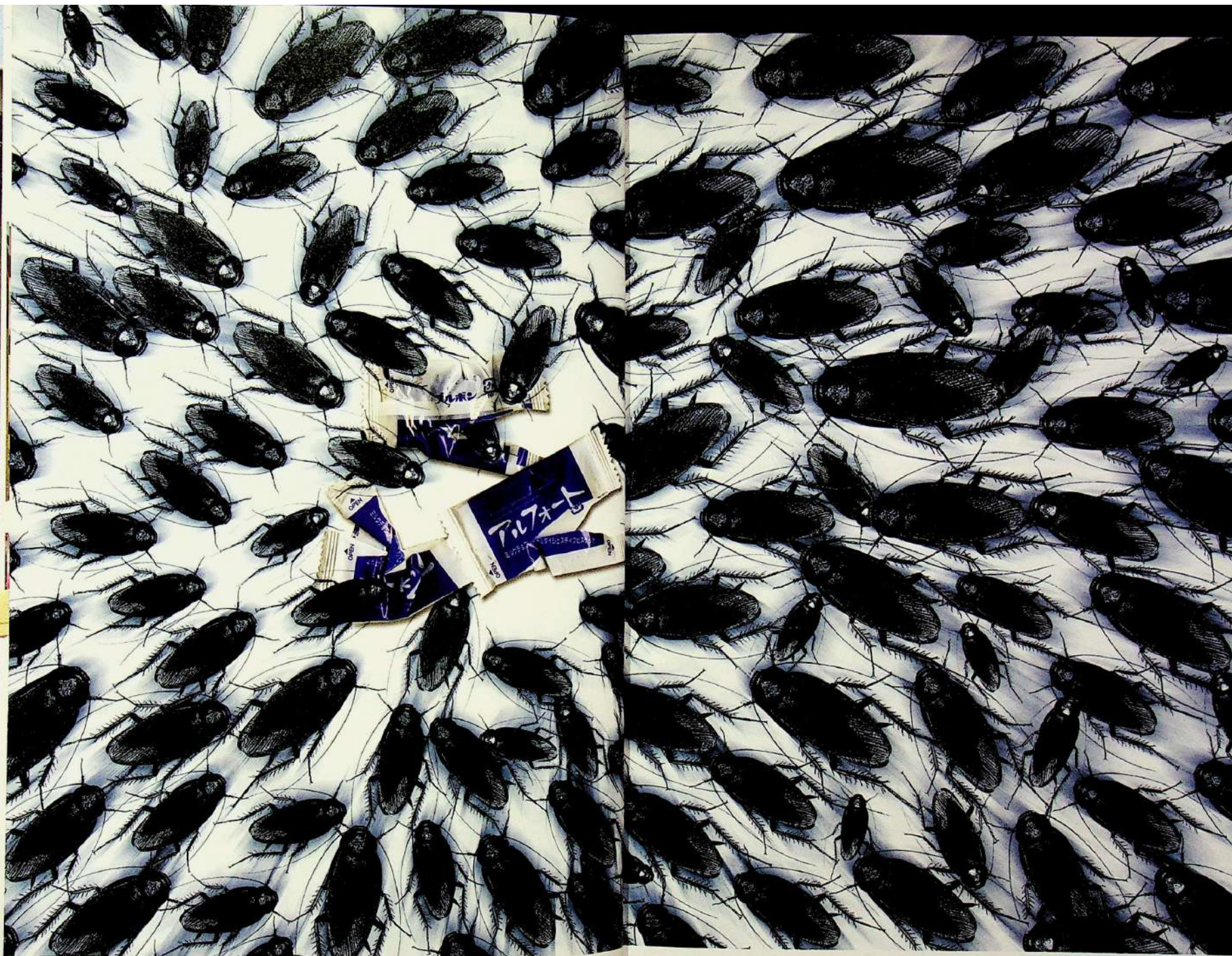
This project is derived from the "landing on Takeshima".

The idea was to have artists living in different environments get together and create one piece of art connected through graffiti as an original form of American culture that keeps conquering the entire world. On January 16, 2008, Japanese artist EAZIE, as well as XEVA, SEMI and WK from Korea, gathered to work together over a period of three days. The picture on the left shows XEVA who impersonates a Sunbi (Korean intellectual) writing a letter to Japan, the contents of which are revealed in the letters "C-o-n-n-e-c-t" in SEMI's part of the work.

Through the involvement in this project, the participants identified each other as individuals carrying the same artist's passport, while reacknowledging their own respective culture.

Thanks a lot DIG&BURY!

And thank you also to EAZIE, XEVA, SEMI and WK!





のオダ DIG & BURY ユウジ

オダと寺澤二人が描いた絵を中心に展示。

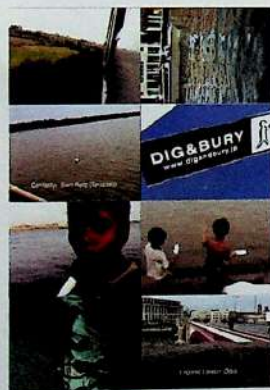
(主にオダ / 少し寺澤)

旅先で暇つぶしに描かれたもの、作品制作中メモを取るように描かれたものなどなど。

オダ、絵を寺澤に見せる。寺澤、講評する。オダ、絵について寺澤にアピールする。寺澤、たまに納得する。そして絵を描いてオダに見せる。オダ、講評する。が短めに終わらせて負けじと絵を描く。寺澤、オダに展示を勧める。オダ同調する。
というような事でできた壁面である。

Displays center around paintings by Oda and Terasawa (mostly by Oda).
Items include pictures drawn on the road, sketches made during the creation process, etc.

Oda shows his paintings to Terasawa. Terasawa comments. Oda advertises his paintings. Terasawa comprehends to some extent. He paints and shows his works to Oda. Oda comments, alas briefly while painting more in order not to be outdone. Terasawa advises exhibiting the results. Oda agrees.
This is about how this part of the exhibition came into existence.



受

The idea for this project dates back to my observations on a seasonal festival in the small town I used to live in. There was a lot of jetsam on the beach, such as tires, buoys, soap containers, etc. On some of these objects I found Korean hangul characters, which is how I became aware for the first time that there must be people living on the other side of the ocean. It was at that moment when I became aware of the existence of a world outside Japan.



「OCTO_HASI BALKAN PICNIC: モビリティ、トランスミッション、トランスフォーメーション」

四方 幸子
(NTT インターコミュニケーション・センター
特別学芸員)

"OCTO_HASI BALKAN PICNIC: Mobility, Transmission, and Transformation"

Yukiko Shikata
(Senior Curator, NTT
InterCommunication Center [ICC])

カラフルなストライプのカーペットに寝そべる、黒いバルーンでできた巨大なうさぎ。モニターから流れ出るストーリー。壁に貼られたおびただしい数のドローイング。家族のドキュメント映像、そしてバルカンビート! TWSに突然、バルカン半島からフライングカーベットに乗ってやってきたOCTO_HASI (たこうさぎ) とBLACK HASI (くろうさぎ)、GIOVANNA (女の子) とOMA (おばあちゃん) が、にぎやかにピクニックを開いている…。

アーティスト/キュレーターであるナタリヤ・リボビッチと藤田央による「OCTO_HASI BALKAN PICNIC」は、パーソナルかつトランスボーダー的な視点から、壮大なこのプロジェクト初のインスタレーションを東京に出現させた。彼らによれば、BLACK HASIはテクノロジー、GIOVANNAはスピリット、OMAは自然を象徴し、それらのバランスが現在の世界にとって重要であるという。

多民族、多宗教、多言語の人々が住み、複雑な歴史を歩んできたバルカン半島。雄大な生態系かつインフラであり、国境を超え人々の精神的象徴として息づくドナウ河。「OCTO_HASI BALKAN PICNIC」ではバルカンを、差異を超えドナウで結ばれた文化圏として提示する。そしてバルカンから世界に向けて、コミュニケーションを喚起するミッションを託されたのが、「OCTO_HASI」というハイブリッドな謎のうさぎである。

バルカンは、日本に住む者にとって一種「ヴァーチャルな」存在である。90年代のユーゴ紛争の記憶が鮮烈であるものの、主にマスメディアを介した情報であり、直接的に接する情報がほとんどない。そのような場所バルカンから、とびきりのファンタジーを乗せて飛来した想定でのピクニックは、夢と現実を越えて訪れた者にどこでもない世界——しかし現実から派生した——を見せてくれる。ここでは誰もが歓迎され、想像力によって世界の未来——国境をはじめさまざまな境界を越えていく——を描くことが期待されている。ここで重要なのは、可動性 (ルビ:モビリティ) であり、情報の伝達 (ルビ:トランスミッション) であり、それによる状況の変容 (ルビ:

トランスフォーメーション) 可能性であるだろう。

ピクニックは、可動的で誰でも聞くことができる。ピクニックは、日常を離れた一時的な祝祭の場もしくは井ノ原の状況である。そこでは情報が相互に伝達され、新たな状況と向う。それはハキム・ベイがかつて述べた「T.A.Z. (Temporary Autonomous Zone)」——極限もしくは臨界の状況で、時に現れる政治的抵抗のためのゾーン——の実践形態である。実際バルカンでも、「T.A.Z.」的と解釈できる。この「ピクニック」が行われている。1989年8月にオーストリア・ハンガリー国境が両国同意によって開かれ、ハリー側から人々が大移動した「パン・ヨーロッパ・ピクニック」、そしてこの事実を参照しつつ、2004年セルビアとOMAは自然を象徴し、それらのバランスが現在の世界にとって重要であるという。多民族、多宗教、多言語の人々が住み、複雑な歴史を歩んできたバルカン半島。雄大な生態系かつインフラであり、国境を超え人々の精神的象徴として息づくドナウ河。「OCTO_HASI BALKAN PICNIC」ではバルカンを、差異を超えドナウで結ばれた文化圏として提示する。そしてバルカンから世界に向けて、コミュニケーションを喚起するミッションを託されたのが、「OCTO_HASI」というハイブリッドな謎のうさぎである。

「OCTO_HASI BALKAN PICNIC」での象徴的なキャラクターによる寓話は、これらに比べるとユートピア的、一見ナイーブに映る。しかし世界の厳しさを見据えた上、アートこそが新たなリアリティを創出させることを、リボビッチと藤田は感知したはずである。無防備であること、自由な歓待、寛容そして船発の場を差し、どこ——それこそが真の強さであるだろう。

モビリティ、トランスミッション、トランスフォーメーション「ユーラシア」を提唱したヨーゼフ・ボイスは、野うさぎとOMAは自然を象徴し、それらのバランスが現在の世界にとって重要であるという。多民族、多宗教、多言語の人々が住み、複雑な歴史を歩んできたバルカン半島。雄大な生態系かつインフラであり、国境を超え人々の精神的象徴として息づくドナウ河。「OCTO_HASI BALKAN PICNIC」ではバルカンを、差異を超えドナウで結ばれた文化圏として提示する。そしてバルカンから世界に向けて、コミュニケーションを喚起するミッションを託されたのが、「OCTO_HASI」というハイブリッドな謎のうさぎである。

giant rabbit made of black balloons, spread out on a colorfully striped carpet. A story plays on a screen in the back, while the walls are covered with myriad drawings. These things are part of the boisterous picnic that OCTO_HASI, BLACK HASI (black rabbit), GIOVANNA and her OMA (grandma) celebrate at TWS after navigating their flying carpet over from the Balkan Peninsula. With the "OCTO_HASI BALKAN PICNIC", artists/curators Tatjana Ribovic and Toru Fujita present the Tokyo audience with their first installation as part of a spectacular project showcasing their personal, border-crossing views. According to the artists, the BLACK HASI stands for technology, while GIOVANNA embodies spirit. In balance between these three elements, they explain, constitutes a crucial factor for the world right now. Populated by a multiethnic, multi-religious and multilingual mixture of citizens, the peninsula known as the Balkans looks back upon a fairly complex history, powered and inspired by the magnificent, border-defying ecosystem and infrastructure that is the Danube. The "OCTO_HASI BALKAN PICNIC" portrays the area as a cultural sphere that is tied together by the majestic river regardless of national differences. From the Balkans comes "OCTO_HASI" the mysterious hybrid rabbit on its mission to spark up communication around the world.

For people in Japan, the Balkans are a "virtual" place of sorts, and even though we still remember vividly the news reports of the conflicts in Yugoslavia in the 1990s, these were mainly brought to us via mass-media and without providing much directly accessible information. The flying Balkan picnic that lands in Tokyo with a basketful of superb fantasy will take visitors to a and somewhere between dream and reality – though derived from the latter – where anyone is welcome, and where imagination is enough to erase national borders and other limitations from the future map of the world and its inhabitants. Playing elemental roles here are the aspects of mobility, transmission of information, and as a result, possible transformation of the state of things. The picnic is a mobile event that anyone can stage,

and a temporary party setting that invites guests to opt out of daily grind for a moment. Here it functions as a vehicle for exchange of information, which ultimately caused transformation. One can in fact call it a hands-on variation of the "T.A.Z. (Temporary Autonomous Zone)" – a zone for political resistance that appears briefly in extreme or critical situations – that Hakim Bey once proposed. In reality, two very T.A.Z.-like picnics have been held in the Balkan region. The great migration of people from Hungary after the opening of the Austrian-Hungarian border following an agreement between both countries in August 1989 turned the scenery in Austria into a huge "Pan-European picnic", and in reference to this phenomenon, the "Trans-European Picnic" festival organized by individuals engaged in media culture was staged in Novi Sad, Serbia, in 2004. The former is said to have triggered the fall of the iron curtain, while the latter was a practical occasion to express critical thoughts on the historical event of eight Eastern European nations being admitted to the EU, happening a few kilometers outside the new EU territory around the day of the joining. Against the backdrop of interrelated social, political and cultural issues, the "picnic" can also be considered as a form of resistance against a critical situation by forming a self-sustaining network of individuals.

The table of the "OCTO_HASI BALKAN PICNIC" with its symbolic characters seems comparatively utopian and somewhat naïve, but Ribovic and Fujita have surely sensed that the "picnic" is a valid format when it comes to demonstrating how art when it focuses on the severity of the situation is able to create new realities. Being exposed, being variable, and offering a hospitable and charitable platform for contact and charity is what has to be defining qualities of true power. Mobility, transmission and transformation... An advocate of "Eurasia", Joseph Beuys suggested a spiritual presence in the form of a rabbit that travels across borders and ideologies in order to connect Europe and Asia, and it is needless to mention that OCTO_HASI is a 21st century variant of that very idea.





Opening talk
 „The world in, the world out“
 Art / Curation: Natalija Ribovic, Toru Fujita

with Guest:
 Yukiko Shikata/ ICC, Tokyo
 Dr. Walter Seidl / Art Collection of Erste Bank, Vienna
 Michael Halder/ Austrian Cultural Forum, Tokyo
 Tomoko Matsushita/ Oak planning, Tokyo



文化的・歴史的価値観の解釈：部屋いっぱい広がるナタリヤ・リボウィッチ&藤田央のインスタレーションについて

ヴァルター・サイテル
(エステバンクグループ・アートコレクション
キュレーター)

Translating Cultural and Historical Values : On the Room-Filling Installations of Natalija Ribovic and Toru Fujita

Walter Seidl
(Curator, Art Collection
of Erste Bank, Vienna)

1960年代のジャック・ラカンの精神分析研究以来、アイデンティティの構成要素としての「他者」の問題は省察における重要なモーメントであり、ここ20年間の芸術の議論にも取り上げられてきた。後者では、至る所に存在するイメージは未だに現実の描写としての機能を果たせるか、それとも、各イメージの制作がただ単に、ラカンが言うように現実そのものが周辺関数に過ぎない欲望の兆候であるのか、という疑問が提起される。絶えず評価し直されている氏の精神分析的な取り組みで、ラカンはアイデンティティの認識をイメージによる現実の表現に等しいとしている。その実証は、主体が鏡に映った自分の姿を見たときにその肖像が逆転し、結果として自分を「他者」として理解するところにあるという。

他者の問題は主に自らのアイデンティティに関わると同時に、文化的表現、そして様々な文化的価値観の解釈の領域までも掘り下げる。ナタリヤ・リボウィッチの絵と、藤田央との空間インスタレーションでは、リボウィッチの母語であるセルビア・クロアチア語のキリル文字であろうと、彼女の第二言語であるドイツ語であろうと、言語の問題は最も重要である。テキストに基づいた作品の詩的なアプローチでリボウィッチは、我々のアイデンティティの第一条件、そして個人のみなす文化的な伝統の増え続けるグローバルな移動を問い続けている。自然を象徴するおばあちゃん、宇宙を象徴するジョバンナ、そして技術を象徴する黒いウサギという3つの重要人物を中心に展開する、全く小説的な物語の中で、主観的な故に不適切な現実の描写であるイメージとの関係が明らかになる。日本の豊富な漫画の伝統からヒントを得たと思われる、極めて個人的でどこかアニメ的なシナリオでリボウィッチと藤田がこの3つの要素を組み合わせることで過去・現在・未来を繋げている。

TWS本郷での合同展覧会のためには、2人の作家が部屋いっぱい広がる事態との戦いから生じる宇宙を作った。ドローイングや、魔法のじゅうたんを象徴する、色とりどりのカーペットに座って会場にぎりぎり入るほど大きな黒ウサギからなっているその世界は、窓台の上の白い紙箱から聞こえるバルカン音楽や、部屋の奥に上映される、ウサギがセルビアの町ノービスカドに住むおばあちゃんを訪ねる映像に増補される。このマルチメディア・インスタレーションでリボウィッチと藤田が、矛盾が数多く存在するにも関わらず、その相反する力が必ずしも互いに悪影響を及ぼすのではなく、「たこうさぎバルカンピクニック」を楽しみながら共存できる世界を作り出している。このピクニックは、地理的かつ精神的な境界を越えた文化的指示の一本化を表している。

東ヨーロッパのバルカン地区に生まれたリボウィッチは、自らのアイデンティティの一部を、自分の中に含みながら空間的位置的に正確には突き止められない、文化通念と繋がっている「他者」の兆候として作品に取り込んでいる。神話学においては、バルカンといえばドラキが住んでいたトランシルバニアを示しているが、それ分、今のルーマニアの地域であるが、バルカンの位置の神話的な問題は、それと異なる視点から不吉ながら、放任と言われている東南ヨーロッパの国々のライフスタイルとも関係しているはずだ。スロベニアの哲学者スラヴ・ジジェクの考えではバルカン地区の位置が、必ず自分のものとしての「他者」の問題と密接に関連している。で、ドイツの北部の人に聞けば、バルカンは南ドイツからだと答えられるかもしれないが、南ドイツではその地理的がオーストリアにあるとされるのであろう。そしてオーストリアでは、バルカンはスロベニアから始まると言われ、スロベニアの人に聞けばその境界線が更にクロアチアやセルビアへと、次々と移動されることになる。一つしか自然の国境がないためにこういった問題は全く無関係な島国である日本から見ると、変わり続けるこの政治的・精神的境界線のニュースを把握するのが難しい。が、100年以上も世界各国と文化・技術的に交流してきた今日の日本は、欧米からの影響のおかげで現在における最も先進的な社会に変わった。リボウィッチと藤田は、黒いウサギの象徴をつかってテクノロジーに代表される日本の専門家気質を取り上げて革新的で完成度の高い作りという特徴によって、ウサギと未来を表現している。リボウィッチと藤田の芸術的な才能もう一つの要素である魔法のカーペットに乗ったウサギはデオの中で全く違ったライフスタイルに支配される東ヨーロッパに旅立つ。

多数のストーリーとメディア、言語の中で絡み合うさまざまな文化にまつわる物語の芸術的取り組みを中心に、リボウィッチと藤田は異文化や失敗の矛盾した概念を削除する。多岐の「他者」を取り上げている。グローバル化した主題の置は、言語の押し付けとそれぞれの文化表現の形式への定められるが、それによって、境界のない(そうではな限的あるいは暫定的な)場所主題の民主的な見方が生じたが、この作品は漫画風のドローイングやテクノロジーの基盤としたウサギなど、文化的重要な要素に注がれている。と日本の価値観をユニークな作風で組み合わせる。たこうさぎバルカンピクニック」を見れば、相反する潜在的な国境や心の壁のようなものがなく、異種の影響が共有するような世界へのリボウィッチと藤田の興味がかかる。

The question of the 'Other' as an identity-forming constituent has been a crucial moment of reflection since Jacques Lacan's psychoanalytical studies of the 1960s and been taken up by the artistic discourse over the last twenty years. The latter poses the question whether it is still possible that the ubiquity of circulating pictures accomplishes the function of depicting reality, or whether the production of each image merely constitutes a manifestation of desire where, according to Lacan, reality itself only obtains a marginal position. In Lacan's constantly reevaluated psychoanalytical approach, the perception of identity equals the reality represented through an image. Lacan exemplifies this when the subject perceives him/herself as an image in the mirror and when this representation becomes reverse and thus leads to the apprehension of the self as the 'Other.'

While the question of the Other is predominately concerned with the identity of the self, it also opens up the layer of cultural representation and the translation of different cultural values. In Natalija Ribovic's drawings and her spatial installations with Toru Fujita, the question of language is always a crucial one, be it the Cyrillic letters of Ribovic's mother tongue Serbian/Ruthenian or that of her second language German. The poetic approach of Ribovic's textual works asks about the primary conditions of our identity and the ever-increasing global transfer not only of individuals but also of cultural traditions. The relation to the image as a non-adequate because subjective portrayal of reality becomes apparent in a decidedly fictional manner of storytelling, which combines three important characters: the grandmother as representative of nature, Giovanna as representative of the cosmos and the black rabbit as representative of technology. With these three elements, Ribovic and Fujita bring together past, present and future on a very personal, almost cartoon-like scenario, which seems to take its cue from the extensive Manga tradition in Japan.

For their joint exhibition at Tokyo Wonder Site Hongo, Ribovic and Fujita created a universe derived from room-filling struggles with matter, combining drawings, a giant black usagi (rabbit) made out of rubber, which seems to almost not fit into the space, lying on a multi-colored carpet made out of plastic tape that is supposed to symbolize a flying carpet. A paper box on the window shelf with music from the Balkans and a video in the very back of the room showing how the black rabbit visits the grandmother in Novi Sad, Serbia supplement the scene. With this multimedia installation, Ribovic and Fujita create a world which is full of contradictions but where the contradictory forces do not necessarily have a bad effect on each other but are brought together in harmony through the Octo_Hasi_Balkan_Picnic. The picnic symbolizes a unity of cultural signifiers without borders in a

territorial as well as mental sense.

Coming from the Balkan region in Eastern Europe, Ribovic highlights this part of her identity as a symptom for the Other inside herself, which is at the same time bound to a cultural myth without an exact spatial localization. Mythology locates the Balkans in Transsylvania, the place where Dracula lived, which would most likely be situated in today's Romania. Yet the mythical question of positioning the Balkans has something to do with a certain sinister and at the same time laissez-faire lifestyle, which has been attributed to the countries in South-Eastern Europe from different perspectives. For Slovenian philosopher Slavoj Žižek, the location of the Balkans is very closely connected to the question of the Other, which is always something outside oneself. Hence, if asked where the Balkans start, people from Northern Germany would say in Southern Germany, whereas there one would locate their geographical origin in Austria. In Austria, however, people would say that the Balkans start in Slovenia, and there they are shifted further to Croatia, Serbia, and so on and so forth. From a Japanese position, it is difficult to grasp all these nuances of continuously shifting political and mental borders, which, for an island with only one natural border – the sea – has never really been an issue of stake. Yet, after more than one hundred years of political, cultural and technological exchange between Japan and the rest of the world, there have been a lot of influences from Europe and the U.S., which transformed Japan into one of the most advanced societies of the present. Ribovic and Fujita address Japanese professionalism represented through technology in the figure of the black rabbit. The rabbit symbolizes progress and future, which are expressed through the innovation and perfection of its making. The flying carpet underneath is another element of Ribovic and Fujita's artistic fables, which brings the rabbit to Eastern Europe in the video, where a totally different lifestyle predominates the scene.

Intertwining different cultural narratives in a myriad of stories, mixed media and languages lies at the heart of Ribovic and Fujita's artistic approach, which takes up the Other from within to erase contradictory notions of cultural difference or failure. The position of the globalized subject arises through the imposition of language and the respect paid to each form of cultural articulation, which engenders a democratic vision of the subject in a place without borders that would otherwise be restrictive or provisional. Hence, the work combines both European and Japanese values which are tied into a unique style of culturally significant elements such as the Manga inspired drawings or the technology-based appropriations of the rabbit. With Octo_Hasi_Balkan_Picnic, it becomes clear that Ribovic and Fujita are interested in a world where different influences resonate without the conflicting potential of borders or mental barriers.

ある深い深い緑の森の中の小さな綺麗な小川の側におばあちゃんが一人住んでいました。おばあちゃんの家は森の真ん中にあり、大きな窓が三つついていて、屋根の上にはたくさんの草が生えていました。

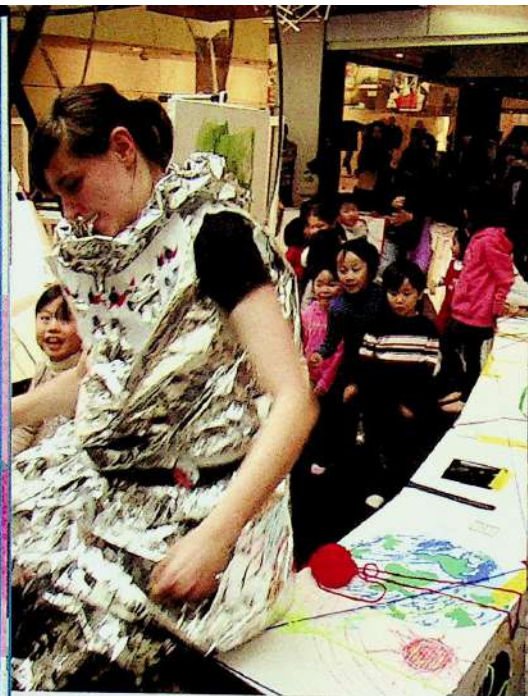
また庭にはたくさんの野菜や果物がなっていました。毎日、おばあちゃんのはんびりゆっくり寝るのが大好きでした。太陽が昇り小鳥が歌を歌いだし、おばあちゃんを起こしてあげました。「チュンチュンおはよう!おはよう!おばあちゃん!朝だよ!朝だよ!」おばあちゃんは庭で果物や野菜を育てるのが大好きで、なすやトマトやイチゴやスイカやブルーベリーを大切に育てていました。ある日のおばあちゃんが庭で畑仕事をしていると、大きな黒いとても強い風が吹いてきて、おばあちゃんは風に吹き飛ばされてしまいました。ころころころと転がり、りんごの木の下まで飛ばされてしまいました。風に吹き飛ばされたおばあちゃんりんごの木にぶつくと、赤い大きな林檎がほとと落ちてきました。突然、おばあちゃんの前には鞍を持った黒いウサギが立っていました。「こんにちはおばあちゃん!」黒いウサギがいうと手に持っている黒い鞍から、黒い雲がもくもく湧き上がってきて、おばあちゃんは口を開けてびっくりしました。「こんにちには私はテクノロジーです。大きな街から来ました。この家を壊して大きな化学工場を建てたいのです。お金ならいくらでも払いますよ。」うさぎが言うとおばあちゃんはびっくりして気絶をしてしまいました。黒いウサギは大きなスイカの上に座り、そこから動かうとはしませんでした。「おばあちゃん!おばあちゃん!大丈夫?」鳥達はおばあちゃんを口ばさでくわえて、家まで連れて行きました。鳥に加えられて、空を飛んだおばあちゃんは冷たい空気にさらされて、目を覚ました。鳥は、おばあちゃんを家の前まで連れて行くと、そこでそっとおばあちゃんを口ばさから離すと、飛び去っていきました。おばあちゃんは大きなすいかの上に座っている黒いウサギに言いました。「森は私達に新鮮な空気を作ってくれます。その綺麗な空気を吸って、みんな生きています。澄んだ水は植物の緑を育てます。この庭にある野菜や果物を食べて、私は生きています。みんな私達とはつながっています。みんな私の友達です。おばあちゃんはウサギにそういって、くると振り返ると深い森に住む、GIOVANNA(KOKORO)に会いに出かけました。ウサギはおばあちゃんを無視して、ぶつぶつ文句を言っていました。突然おおきなスイカに座る黒いウサギの廻りには、森に

住む動物達が集まってきて、黒いウサギの匂いをかきました。黒いウサギは怖くなって、どうしていいのかわかりませんでした。怖くなったウサギは立ち上がると慌てて、おばあちゃんの後を追いかけて走っていきました。川の岸についたおばあちゃんは、大きな石を渡って向こう岸に行くと、足を滑らせて「ドボン!!!!」と川に落ちてしまいました。それを見ていたウサギはびっくりして「おばあちゃん!おばあちゃん!」と叫びました。突然、森の中から傘を持った真黒の顔をして、かわいい制服を着て、おばあちゃんを助けた。黒いウサギはびっくりして「あーあなた達は一体誰で?と訪ねました。私達はGIOVANNA(ジョバンナ)とす。みんなの心の中に住んでいるスピリット(こころ)あなたの中にも住んでいます。だから怖がらないで!」GIOVANNA(ジョバンナ)は黒いウサギの小さな手で言いました。「おばあちゃんとはとても危ない状態です!おばあちゃんをあなたが助けないなら、今しかありません。黒いウサギは自分の胸の辺りがとても暖かくなるのを感じた。すると突然足元に白と赤と金と銀の縞の絨毯が現れました。黒いウサギは赤と白と金と銀の縞の絨毯の上で川の流れに乗っておばあちゃんを助けに行きました。途中で大きな流れにバランスを崩して、お金のたくさん落ちて大きな鞍を川に落としてしまいました。黒いウサギは、強く長い耳をびんと張って、「えい!」とおばあちゃんを救い上げると赤と白と金と銀の縞の絨毯は空に舞い上がり、森の上を飛んでおばあちゃんの家の方に飛んでいきました。りんごの木の下に静かに着陸すると、森の動物達が集まって大好きなおばあちゃんを助けたことを喜んでいました。そしておばあちゃんを助けた黒いウサギは私達に「ありがとう!」と言いました。「森は私達に新鮮な空気を作ってくれます。その綺麗な空気を吸って、みんな生きています。澄んだ水は植物の緑を育てます。この庭にある野菜や果物を食べて、私は生きています。みんな私達とはつながっています。みんな私の友達です。」それからみんなで踊りました。

Once upon a time there was a little old lady who lived by a pretty rivulet in a deep green forest. The old lady's house was right in the middle of the forest, and had three large windows. Lots of weeds were growing on the rooftop, while various fruit and vegetables were growing in the garden.

Every day, the little old lady enjoyed having a long good sleep, until the sun rose and the birds woke her up with their morning song. "Chirp chirp grandma, good morning! Time to get up!" The little old lady loved to grow fruit and vegetables, and she enjoyed very much to see how the eggplants, tomatoes, strawberries, watermelons and blueberries were thriving in her little garden. One day, when the little old lady was working in the garden, all of a sudden a mighty black storm blew up and carried the little old lady away. She rolled and rolled until she came to a stop under an apple tree, causing big, red apples to fall down when she bumped against the tree. Then, out of nowhere a black rabbit carrying a bag appeared right in front of the little old lady. "Good day little old lady!" the black rabbit greeted, while black clouds kept pouring out of his bag. The little old lady was perplexed and sat with her mouth open. "Hello, my name is Technology! I came from the big city, and I'd like to tear your house down and build a huge chemical factory in these grounds. I pay you any amount of money you ask for." The little old lady was so stunned by the rabbit's words that she fell in a faint. The black rabbit was sitting on a big watermelon and didn't bother to move. "Grandma, are you alright?" the birds worried, and grabbed the little old lady with their beaks to carry her back to her house. As she flew with the birds in the sky and felt the cool wind, the little old lady regained consciousness. Once they arrived at the little old lady's house, the birds carefully opened their beaks, dropped the little old lady, and flew off. "The forest produces fresh air for us. We all live by breathing that clean air. The clear water makes the plants grow, and from the fruit and vegetables in this garden I live. We are all connected, and they are all my friends," said the little old lady to the black rabbit that was still sitting on the watermelon, turned around, and went off to see Giovanna who was living deeper down in the forest. The rabbit ignored the little old lady and grumbled to himself. The animals of the forest quickly gathered around the black rabbit

that was still sitting on the watermelon, and curiously sniffed around it. The black rabbit got frightened and didn't know what to do. Then it jumped up in panic and hurried after the little old lady. The little old lady had just reached the river bank, and when she tried to cross the stream by stepping on big stones in the water, her feet slipped and the little old lady fell into the river with a big splash. Shocked by what he saw, the rabbit began to scream, "Little old lady! Little old lady!!!" Two black-faced fairies wearing lovely uniforms and hats, and carrying silver umbrellas, appeared suddenly out of the forest, and laughed at the black rabbit. The black rabbit got scared and asked carefully, "Who... who are you?" "Our name is Giovanna, we are the spirits that live in everybody's hearts. We're living in your heart as well, so don't be afraid!" Giovanna said while holding the black rabbit's little paw. "The little old lady is in great danger. If you want to help her, it's now or never!" The black rabbit felt how it was getting warm around his chest, just when a white, red, golden and silver striped flying carpet suddenly appeared under his feet. The black rabbit jumped on the white, red, golden and silver striped carpet, and navigated it across the river to save the little old lady's life. When riding on the raging torrent, at one point the rabbit lost its balance and dropped his big bag that was full of money into the water. The black rabbit stretched his strong, long ears over to the little old lady and, heave-ho, pulled her out of the water. The white, red, golden and silver striped carpet immediately climbed up into the sky and flew across the forest, all the way to the little old lady's house. After landing softly under the apple tree, the animals of the forest were all there and began to sing, blissfully happy that their beloved little old lady had been saved. Then they all thanked the black rabbit for saving the little old lady's life. "The forest produces fresh air for us. We all live by breathing that clean air. The clear water makes the plants grow, and from the fruit and vegetables in this garden I live. We are all connected, and they are all my friends." Then they all danced in a round.



"The world in, the world out"

where is the beginning,
when I should start,
from which point,
should be,
west,
rest,
onest.

from which time should I be prepare,
on which part I should tell no, or yes
from which time
I should stop,
how to talk,
how to clock,
how to see,
how to be,
should I?
answering,
should I?

be here, be now,
let's think
let's try,
let's buy,
let's tell to them
good by

born,
moving,
running,
creating a mystery,
creating a laughing,
creating a language-drawing
touching
with my finger
deeply,
my eyes are wet,
my mouth is dry,
I can just say today is smile.

in front behind the wind,
here and there,
there and here
in room
the monk in front of shg,
staying on hill,
crossing the road,
with thas,
and rosmarin plant
in smoke
that is waiting
the monk
behind in shoes of
be free,
be she,
be it,
kawaii

jelen (deer)
the animal
the word,
the present,
"Jelen, koji je pronasao svoj rog"
"Deer, which found his horn again"
The world in,
the world out,
the world over me
and you,
walking on the line,
bridge the mind,
over me and you,
be self on TV your truth
the world in, the world out



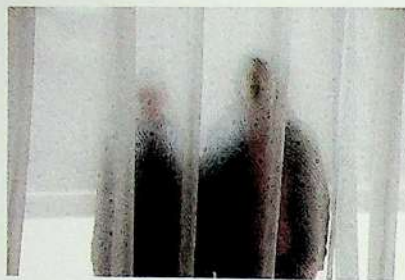


Photo by Martina Wederolther

oak-to-all-relations / art cultural platform, that goes beyond national, cultural or religious boundaries. Projects of curating art, organizing exhibitions, environmental projects - art direction of product, production character promotion video, animation production, production of public art, active in various fields such as book publishing. The main activity is "Pikadon-Berlin 2007", FRIEZE ART FAIR London-SIRKUS performance, THIS IS A CIRCLE, Dvergur Gallery, Reykjavik, YES-NO Denkmal PIKADON, Hiroshima mobile gallery, Potsdam, Collaboration with The North Face-"Powwow aaaa Earth Kids Project-7Nature-Usagi" etc. www.oak-to-all-relations.com

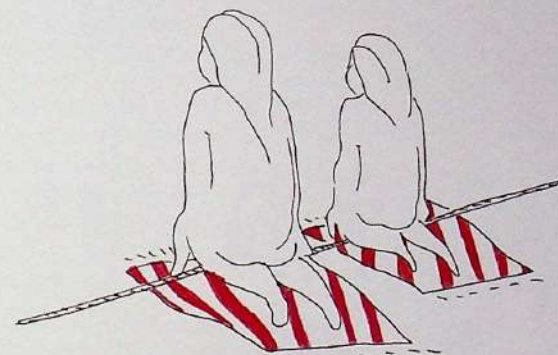
Natalija Ribovic 1976, born in Novi Sad, Serbia. She graduated from the University for Applied Arts, visual media, in Vienna. Her activities in many different fields and have included Apple collection- Joseph Beuys apple tree, MAK Nite, Contemporary Art Museum, Cultural Art Fair Austrian Embassy, Tokyo, 2007 she is nominated for the content art prize, of city Augsburg, Germany.

Toru Fujita 1972, born in Tokyo, Japan cultural organizer and producer. Born in Kanda, Tokyo. After working as a comedian in Thailand SALON "My Bar" art director in Muenchen Germany, Subculture Magazine "URANIWA" editor in chief, Pikadon Tokyo- Berlin, Asian Pacific Cultural producer, 2006 Oak-to-all-relations Cultural art platform established

「oak-to-all-relations は、artを通して earth とつながるというテーマにて様々な形で表現を試みる culture art platform. アートプロジェクトのキュレーション、国内外での展覧会のオーガナイズ、プロジェクト-プロダクトのアートディレクション、キャラクタープロモーションビデオ、アニメーション製作、パブリックアート作品、本の出版等幅広い分野で活躍している。主な活動に「Pikadon Berlin 2007」、FRIEZE ART FAIR London-SIRKUS でのパフォーマンス、アイスランドレイキャビック Dvergur Gallery での展覧会「Is a circle」、ドイツ-ポツダムでの移動展覧会「YES-NO Denkmal PIKADON モーバイルギャラリー」The North Face とのコラボレーション-「Powwow aaaa Earth Kids Project-7Nature-Usagi」等がある。www.oak-to-all-relations.com

ナタリヤ・リボウィッチ ビジュアルメディアアーティスト/1976年セルビアノビサッド生まれ。ドイツ国籍のルターニア人。ウィーン芸術大学を卒業。ノビサッド、ミュンヘン、ウィーン、ダマスカス、ミラノ、東京と様々な国に移り住み、その境遇、背景を視覚的手法にて次々に展開させる。主な展覧会に「Apple Collection, Joseph Beuys Tree」(MAK ミュージアム、ウィーン)、「Stretching thoughts」(オーストリア領事館文化フォーラム)、「DO HASI」(H2 コンテンポラリーアート、アウグスブルグ)等がある。2007年10月にはドイツアウグスブルグ市において「KUNSTFOERDER PRÄMIERUNG」優秀現代美術賞を受賞。

藤田 央 アーティスト・カルチャーコーディネーター/1972年東京都生まれ。タイランドにてコメディアンとして活動後、ドイツ・ミュンヘンにてサロン「My Bar」アートディレクター、ベルリンにて Tokyo-Berlin Cultural チャーマガジン「URANIWA」編集長、Pikadon-Berlin のプロデューサー等を歴任。2006年に Oak-to-all-relations Cultural art platform を設立



審査員による講評

CRITICAL ESSAYS BY JUDGES

「見せたい人と見せる人」
"Exhibitionists and exhibitors"

小崎 哲哉 (「REALTOKYO」 「ART IT」 発行人兼編集長)
Tetsuya Ozaki (Publisher/Editor-in-chief, "Realtokyo" and "ART IT")



当企画の募集要項には「アーティストとともに展覧会を創ってゆく企画者に対する支援育成を目的とする」と明記してある。すなわち「(アーティストではなく)キュレーターを支援育成する」ということだ。にもかかわらず、前回に引き続いて、作家自らの応募が少なからずあった。

作家が自己の表現を他人様に見せたいと思うのは当然であり、だから作家の応募を否定するものではない。だが、前回の誤評に書いたことをあえて繰り返せば、「いったん作家としての自己を突き放し、キュレーターとして客観的に企画を練る必要がある」「キュレーションという営為には、方法論的な普遍性がなければならない。つまり、「見せたい」という主観的な欲望だけでなく、「見せる」ための客観的な方法論を持たねばならない。そのような企画者/応募者が少なかったのは残念だ。

応募総数 22 点。書類審査による 1 次選考を通過した 8 企画の内、落選した 5 企画について簡単に述べる (面接順)

Part of the city - part of the life?

本郷という土地柄から着想した「坂」というテーマは悪くない。だが、高低差 30cm しかないインスタレーションでは、観客に「坂」とは感じられないだろう。また、文学史なども含め、土地と坂に関するリサーチをもっと深めてほしい。

This project was introduced as a "program to support and foster individuals who plan exhibitions together with artists". In other words, it is a program designed to support and foster curators (as opposed to artists). Nonetheless, just as in previous installments, there were again a number of entries from artists. It is perfectly natural that artists want to show others the fruit of their creative work, so entries from artist can of course not be disavowed, but, if you allow me to repeat once again what I commented last time, artists have to "strip off their artist identities and work out plans from the detached viewpoint of a curator." The curation of exhibitions requires a methodological kind of universality, which means that, in addition to the subjective "desire to exhibit", the "exhibition" has to be approached with the necessary objective mindset. With most of the applicants/entries, this was unfortunately not the case.

We received 22 entries in total, eight of which passed the first screening of documents. Three of these finalists were ultimately selected for the program. Below are brief overviews of the five rejected exhibition proposals (in the order of screening).

Part of the city - part of the life?

The "slope" theme, inspired by the geographical nature of the Hongo area, wasn't a bad idea. However, it was rather unlikely that visitors would associate an installation with only 30 cm difference in height with a "slope". In addition, it would have been desirable if the project involved some more and deeper research into the (literary) history of the area and its slopes.

BREATHIN'

The theme of this proposal was "physical experience of

BREATHIN'

「都市と身体経験」がテーマ。グラフィティというエネルギー的な表現行為を巻き込もうという発想はよい。しかし、既存の展覧会との差別化が十全には図られていない、具体性・実現性に乏しい。

「みたまふり/たましずめ: もう一つの東京」展

国際結婚や二重国籍といったテーマは明快で現代的。それなのに作家選定に筋が通って残念。言い換えれば「見せたい」作家を「見せる」ための説得力が不足している。

Fumbled Story

パフォーマンスを核とする構成で、最後まで議論の対象となった。野心的な企画だが、特に照明計画は実現性が低いのではないかと。個人的には、改善案を見てみたい。

One Day I meet...

企画提案者を含む 3 作家によるグループ展企画。個々の作家の質は悪くないが、「会場が一つのインスタレーションに見える」というコンセプトだけで、テーマがないのは辛い。

入選 3 企画にもそれぞれ難点はあるが、テーマと具体性・実現可能性という点で他に勝(まさ)った。予算と準備期間の不足という壁を乗り越え、落選者を納得させるに足る水準の高い展示となることを期待している。「見せる人」としてのプロ意識を忘れないでね。

the city". I liked the idea to incorporate a form of artistic expression as energetic as graffiti, but the plan was lacking the necessary substance and viability to differentiate the exhibition from previous events.

"Mitamafumi and tamashizume: another face of Tokyo" exhibition

This proposal was themed quite lucidly and contemporarily. "international marriage and dual nationality", but unfortunately failed due to an unreasonable selection of artists. It was a perfect example of "exhibitionists" lacking the necessary persuasiveness to "exhibit".

Fumbled Story

We kept discussing this proposal revolving around a centerpiece of a performance right through to the final decision. It's an ambitious project, however especially the lighting program is virtually unfeasible. Personally I would love to see an improved plan.

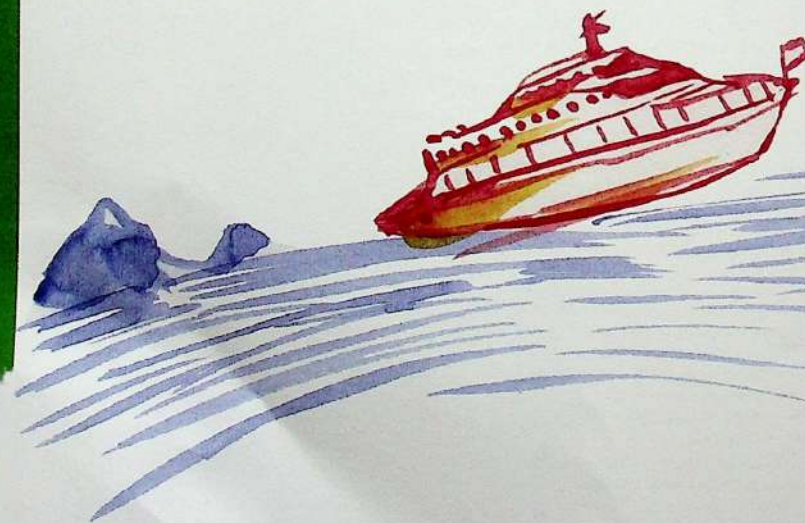
One Day I meet...

This was an idea for a group show by three artists including the one who worked out the exhibition plan. The artists' individual contributions weren't bad, but the concept of "turning the entire venue into an installation" is surely not enough to finish the whole thing up with a theme.

Each of the three entries that were eventually selected has its weak points as well, but in terms of theme, specificity and viability, they outpaced the other applicants. I'm looking forward to seeing exhibitions on a level that is high enough to clear the hurdles of insufficient budget and preparation time, and to convince the rejected candidates. Let me just remind them to approach their projects with the professionalism of "exhibitors".

「社会を映し出す企画」 “A Program to Reflect Society”

片岡 真実 (森美術館シニア・キュレーター、ヘイワード・ギャラリー(ロンドン) インターナショナル・キュレーター)
Mami Kataoka (Senior curator at Mori Art Museum, international curator at the Hayward, London)



世界中で日々、数多(あまた)の展覧会がオープンしていることを考えれば、キュレーションなどそれほど大層なものであるでもない。ただ、それ故に、意義ある展覧会、社会に新しい提言のできる企画とは何なのかを自問し続けることが、企画者には求められているように思う。社会的、政治的な価値観や序列が、20世紀の常識から激変している現在、現代美術の展覧会は、それが個々人の心象を描写するものであれ、グローバルな社会情勢を俯瞰しているものであれ、少なくとも多様な時代の精神を意識し、それを反映しているものであって欲しい。同時に、社会に対してオルタナティブな価値観や態度を提示するものであって欲しい。そして、それが見る者の心を素直に感動させるものでもあって欲しいし、未知の文化や知識、アイデアとの出会いを通して、異なる価値観や考え方が共存できる開かれた社会へ近づけるものであって欲しい。もちろん、これらを充足する展覧会づくりは容易ではないが、自問自答の試行錯誤を続けるしかない。

この試行錯誤の場、展覧会企画を実践する場が、とくに若い世代には限られている実情を考えると、トーキョーワンダーサイトの今回のような企画募集事業は評価されるべき発案だ。ただ、結果的には、アーティスト本人がその作品発表の機会として自分を含めたグループ展案を応募しているケースが圧倒的に多かった。アーティストが企画者になることは是非は内容次第

だが、作品を通した自己表現と企画の目的との境界が曖昧になり、残念ながら深く掘げる企画案には出会えなかった。今後はこの点の整理が必要であると思うし、展覧会企画を通した表現の場、より公共性の高い企画実践の場を求めている次世代のキュレーターへ、この事業の情報が届くような告知方法の再検討をお願いしたい。

今回選ばれた三案のなかでは、すでにキュレーションの実績もある高田さんの企画に最も期待が持てた。企画の主旨、作家に対する知識、展示のイメージなどが明快で、その実現可能性にも安心感が持てた。リボヴィッチ+藤田組の企画も明快的なコンセプトに裏付けられたものだが、実際の展示における空間プレゼンテーションがそのコンセプトを十分に伝えられるような配慮が必要だろう。また、アーティストの作品・プロジェクトとしての性格が強い寺澤さんの企画からは、逆に、既存の枠組みにはまりにくい作品を発表できる受け皿の少なさが話題になり、奨励的な意味合いも込めて選定した。

展覧会の企画と実践には、主旨、作家の選定、作品、空間構成から広報、予算管理、進行管理、コミュニケーションなどさまざまな要素が絶妙にバランスされた着地点が求められる。組織の規模が複雑化するにたがってその難易度も増す。だが、その現実を軽々と超えられるほど、展覧会の企画に意義を感じると共にこの事業を通して出会うことを期待したい。

Considering the fact the countless exhibitions are opening around the world every day, it seems odd that so much fuss is being made about curation. On the other hand, this should inspire us planners to keep asking ourselves what makes an exhibition meaningful, and projects elaborate enough to present society with new recommendations. In an age when social and political values and systems dramatically differ from the common sense of the 20th century, a contemporary art exhibition has to be an occasion to display an individual mental picture, examine the global social situation, or at least reflect consciously the multitudinous spirit of its time. At the same time, it should also be a stage to present alternative views and attitudes toward society. I expect from an exhibition to have a genuinely moving effect on the visitor's mind, and to act as an instrument for making society more open to a coexistence of different ways of thinking through encounters with unknown cultures and ideas. As a matter of course, putting together exhibitions that satisfy all these needs is not an easy task, and it seems to me that continuing our trial-and-error game of self-questioning.

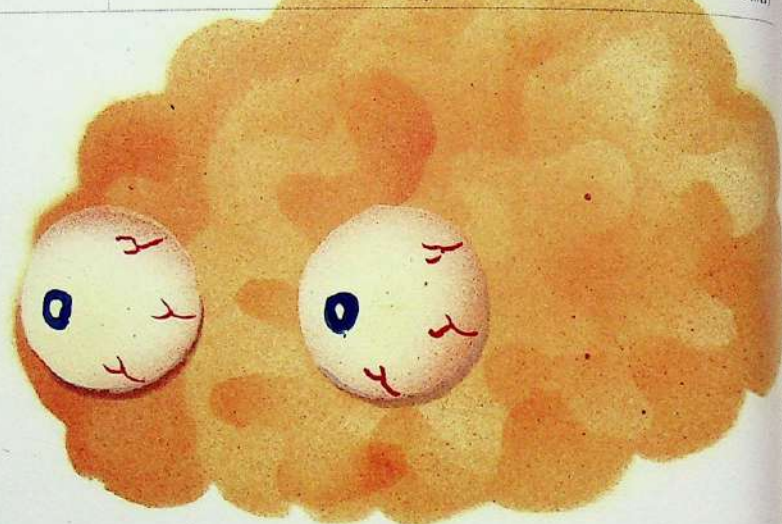
Considering that arenas for the trial-and-error battle – in the form of exhibitions waiting to be carried out – are limited especially for younger generations of artists, ideas such as Tokyo Wonder Site's call for exhibition plans should be valued. The problem is just that, as a result, the vast majority of entries proposed group exhibitions planned by the respective artists themselves as occasions to showcase their own works. It depends on the concept and what's behind it whether a show planned by artists is the right or wrong approach, but it does tend to blur the borderline between self-expression through art and the aim of its exhibition. Regrettably, there wasn't a single proposal among this time's entries that

was absolutely convincing. I think this is one point that has to be worked on for future instalments. In addition, it is desirable to reconsider the forms and means of announcement in order to make sure to spread the word of this program among curators of the next generation, who demand platforms with an increased public nature for the implementation of their ideas. Among the three proposals that were selected this time, the idea of Ayalakada, who has some experience in the curating business, is certainly the most promising. Her project is clearly outlined, and equally clear are also her knowledge of the involved artists, and her image of the event she proposed. Further, the idea is reassuringly feasible. The proposal from Natalija Ribovic + Fujita is backed with a clear concept as well, but the question whether the spatial presentation in the actual exhibition reflects this concept sufficiently has to be taken into consideration. The problem with Terasawa Nobuhiko's proposal, based on what is quite clearly the work and concept of an artist, is the obvious lack of recipients open-minded enough to appreciate pieces of art that don't seem to fit in any existing framework. We eventually selected him partly for encouragement of his idea. The realization of an exhibition involves everything from a general outline, the selection of artists and artworks, and the composition of the exhibition space, to PR work, budgetary and project management, and communication. A curator needs to find a landing site where all these factors fall together in an exquisite balance, whereas it gets the trickier the more complex the structure and scale of an institution is. Anyway, I expect from this program that it helps bring together individuals who feel the significance of planning exhibitions intensely enough to deal with these circumstances quite effortlessly.

講評 Review

中村 政人 (アーティスト、東京藝術大学美術学部准教授)

Masato Nakamura (Artist, assistant professor at Tokyo University of the Arts, Faculty of Fine Arts)



REMEMBER ME?

自らがイニシアティブをとって展覧会を企画、制作しなくては伝えられないことがあると思います。キュレーター、アーティストという前に、社会的にメッセージを伝えたい何かがなくては、アートという創造プロセスを構築していくことは難しいでしょう。そのプロセスにおいて、プロデュース、ディレクション、キュレーション、アドミニストレーション、パブリシティ他、必要なことを全てやらなくてはならないのであれば、やればいだけですが。そこに最初から職業的棲み分けの必要はありません。

TWSの本プログラムは「キュレーター支援」というより「社会的メッセージをいかに伝えるか?そのプロセスを創り出す人を支援する」プログラムとして機能しているのが現状かと思います。(私が思うところです。)

もちろん単なるアーティストの活動支援でもないと思います。言うまでもありませんがお金と発表する場所がないので応募するという人は対象にはなりません。伝えたいことを、ちゃんと人に説明できるようにツールと言語を準備しなくては始ま

りません。応募用紙、ファイルにおいての一次審査では、実現性の低い内容を出来そうに企画したり、単なる友人のグループ展であったり、場所を勘違いしていたりと、企画の内容を吟味する以前のものも多数ありました。2次の面接では、半年後に展覧会が組み立てられる力と、企画そのものの魅力が問われたと思います。

また、アーティスト個人ではなく、ユニットとして活動している人が多くなっている現状を考えると、従来の展覧会としてのフレームには入りきらない、アートプロジェクトを企画・制作するアクティビティそのものを評価したことも特徴的なことです。

今後、このTWSのプログラムは、新しい東京のパブリックサービスを行うという視点からも、アーティスト、キュレーターという従来の立場より、東京にアクセスする新しいアート・アクティビティの初期リスクを軽減・サポートできるように機能すること期待します。

I believe that there are things that an artist cannot get across unless he takes the initiative and plans and produces his own exhibition. Regardless of whether you're a curator or an artist, it is difficult to shape the creative process of art if you don't have something that communicates a social statement. If this process requires you to tackle everything from production to direction, curation, administration and PR, then just do it. Professional compartmentalization is absolutely unnecessary.

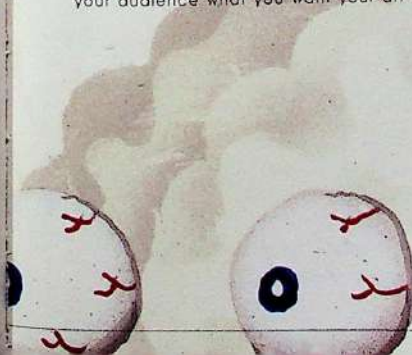
Rather than "supporting curators", at the moment it seems (to me at least) that this program is "assisting people with fashioning processes of conveying social messages."

It is of course more than an average program designed to support the activities of artists. Needless to say, it is not targeting individuals who apply because they have no money and no platform to present their work. You can't get anywhere if you don't have the appropriate tools and language ready to explain your audience what you want your art to express.

In the first screening of application forms and files, we had to deal with several attempts to mold pipe dreams into barely feasible concepts, proposals for group exhibitions by a bunch of friends, people who got the whole idea wrong in the first place, and other entries that went straight into the dustbin without further examination of contents. In the second screening, the focus I believe was on the proposals' attractiveness, and the applicants' ability to materialize their plans within half a year in the form of exhibitions.

At a time when many artists are operating not individually but in units, evaluating activities involving the planning and production of art projects that don't fit well into the traditional exhibition framework seems quite characteristic of this project.

Considering the prospect of a new public service for Tokyo, I hope that the program can function as an aid that helps reduce the initial risk involved in new types of artistic activity connecting to the city from the established positions of artists and curators.



トーキョーワンダーサイト

トーキョーワンダーサイトは、東京から新しい芸術文化を創造・発信するアートセンターです。東京都の公設展トーキョーワンダーウォールと連携したプログラムを中心に、様々な分野の若手支援・育成を行うTWS本郷。国際的な文化ネットワークのハブとして国内外の文化機関と連携しながら、若手から国際的に活躍するアーティストまでが発表・交流を行うTWS渋谷。さらに2006年、ジャンル・国籍をこえたクリエイターがプロセスを共有しながら制作を行うTWS青山：クリエイター・イン・レジデンスをオープンしました。3館でプログラムを連携しながら、新しい創造の拠点として多岐にわたる活動を展開していきます。

Tokyo Wonder Site

Tokyo Wonder Site is an art center dedicated to the generation and promotion of new art and culture from the heart of Tokyo. While TWS Hongo supports and nurtures young talent in all fields in programs related to the government-hosted "Tokyo Wonder Wall" exhibition of works chosen from among entries from the general public, TWS Shibuya is a hub in a global cultural network of affiliated cultural facilities in Japan and abroad, and at once a platform for both new talents and internationally active artists to exchange and showcase their works. In addition, TWS Aoyama: Creator-in-Residence opened in 2006 as a venue for creative individuals from all genres and nationalities to pursue their respective work in a shared process. Through various joint programs, the three venues will continue their broad array of artistic activities in order to provide artists with a stage for creative work.

Emerging Artist Support Program 2007 展覧会企画公募

展覧会

Exhibition

会場 トーキョーワンダーサイト本郷
会期 2008年3月20日(木・祝) - 4月20日(日)
主催 財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト
Venue Tokyo Wonder Site Hongo
Date March 21(Thu) - April 20(Sun), 2008
Organize Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site

「DIG&BURYのオダージュ」
"DIG&BURY's Yuji ODA"

企画 寺澤伸彦
協賛 ART BY XEROX
同佐ヶ谷美術専門学校、commandN
Curator Nobuhiko Terasawa
Co-sponsor ART BY XEROX, Asagaya Collage
of Art and Design and commandN

「ノマディック展 シェイン・イーマンと仲間たち」
"Nomadic! Shayne Ehman&Friends"

企画 高田彩
後援 カナダ大使館
助成 カナダカウンシル
協力 京都服飾デザイナー協会
認定 社団法人企業メッセ協議会
Curator Aya Takada
Support Canadian Embassy
Subsidize Canada Council
Cooperation Kyoto Costume Designer Association

「たこうざびバルカンピクニック」
"OCTO HASI BALKAN PICNIC"

企画 ナタリヤ・リボヴィッチ、藤田央
後援 ドイツ連邦共和国大使館、セルビア共和国大使館、オーストリア領事館文化フォーラム
Curator Natalija Ribovic, Toru Fujita
Support Embassy of the Federal Republic of Germany, Embassy of the Republic of Serbia and AUSTRIAN CULTURAL FORUM TOKYO

カタログ

Catalogue

編集人 家村佳代子
編集 水田紗弥子、吉田雄一郎
翻訳 アンドレアス・シュトゥールマン
写真 山口理一、大江幹司
デザイン 西村大助
(Someone's Garden)
Editor Kayoko Iemura
Editorial Staff Sayako Mizuta, Yuichiro Yoshida
Translation Andreas Stuhlmann
Photography Richi Yamaguchi, Reiji Ohe
Design Daisuke Nishimura
(Someone's Garden)

印刷 株式会社ヨシダコーポレーション
発行 財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト
東京都渋谷区神宮前 5-53-67 コスモス青山 SOUTH 3F
後援 オーストリア領事館文化フォーラム
発行日 2009年3月31日
Printing YOSHIDA Corporation
Published by Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture,
Tokyo Wonder Site
COSMOS Aoyama SOUTH 3F,
5-53-67 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo Japan
Supported by Austrian Cultural Forum Tokyo
Publication Date March 31, 2009



2009 DIG&BURY calendar

1月	2月	3月	4月	5月	6月
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
7月	8月	9月	10月	11月	12月
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31



